

**Tarptautinė mokslinė konferencija  
Daugiakalbystė ir kalbų studijos  
aukštajame moksle**



**International Scientific Conference  
Multilingualism and Language  
Studies in Higher Education**



Vytauto Didžiojo universitetas  
Vytautas Magnus University  
Kaunas, 2011

**Sudarytojos / Editors**

Aušra Jankauskaitė  
Daiva Pundziuvienė  
Rima Sabaliauskienė

**CONFERENCE  
ORGANIZERS**

Vytautas Magnus University  
Centre of Foreign Languages in association with Language Rich Europe

**CHAIR OF  
THE CONFERENCE**

Nemira Mačianskienė, Vytautas Magnus University, Lithuania

**DEPUTY CHAIR**

Vilma Bijeikienė, Vytautas Magnus University, Lithuania

**SCIENTIFIC  
ADVISORY  
BOARD**

Jūratė Andriuškevičienė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Vilma Bačkūtė, British Council, Lithuania  
Servet Celik, Karadeniz Technical University, Turkey  
Manuel Célio Conceição, University of Algarve, Portugal  
Kathrin Habereeder, Johannes Gutenberg University Mainz, Germany  
Ineta Dabašinskienė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Aušra Jankauskaitė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Daina Kazlauskaitė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Sigitas Lūžys, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Asier Blas Mendoza, the University of the Basque Country, Spain  
Daiva Pundziuvienė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Daiva Puškoriūtė-Ridulienė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Rima Sabaliauskienė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Virginija Tuomaitė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Angelė Vaitekūnaitė, Vytautas Magnus University, Lithuania

**ORGANIZERS**

Vitalija Lanza, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Kristina Mačiulytė, Vytautas Magnus University, Lithuania  
Virginija Mikšytė, Vytautas Magnus University, Lithuania

Centre of Foreign Languages  
LT-44240 Kaunas, Lithuania  
K. Donelaicio str. 52 – 603  
www.vdu.lt  
dks@ukc.vdu.lt  
Conference website <http://daugiakalbyste.vdu.lt>

**SPONSORS**

Research Council of Lithuania  
Vytautas Magnus University

**Vytautas Magnus University**, established in 1922 (re-established in 1989), is one of the most liberal and modern universities in Lithuania, boasting its exciting history, nurturing and continuing deep-rooted traditions, playing a leading role not only in Lithuanian but also in the entire Baltic and European intellectual and cultural sphere. The academic community of VMU is united by the idea of *artes liberales*, i.e. a classical university of liberal arts. Warm, honest interaction and liberal humanist spirit always follow and provide strength to the community.

Studies at the university are organised by 10 faculties (Faculty of Arts, Faculty of Catholic Theology, Faculty of Economics and Management, Faculty of Humanities, Faculty of Informatics, Faculty of Law, Faculty of Natural Sciences, Faculty of Political Science and Diplomacy, Faculty of Social Sciences and Music Academy).  
<http://www.vdu.lt>

### **Centre of Foreign Languages at Vytautas Magnus University**

The Centre organizes foreign language provision to all VMU students, university and Kaunas community, cohering learners' needs and opportunities, meeting requirements of academic and professional world, developing learners' plurilingual competence and intercultural communication skills.

- Established in 2001.
- 26 languages on offer:  
Arabic, Chinese, Danish, English, Estonian, French, German, Ancient Greek, Modern Greek, New Testament Greek, Ancient Hebrew, Italian, Japanese, Korean, Latin, Latvian, Lithuanian Sign Language, Lithuanian as a Foreign Language, Norwegian, Old Icelandic, Polish, Portuguese, Russian, Serbian, Spanish, Turkish.
- 14 language-related culture courses:  
Ancient City: Culture and Politics, Birth of Contemporary Literature, Classical Mythology, Chinese Culture and Society, Arabic Culture, Culture of Turkic Countries, Hellenistic Culture and Christianity, History of Antique Culture, Islam in Contemporary World, Japanese Culture and Society, Latin Literature and Culture of Grand Duchy of Lithuania, Religious Symbolism, Portuguese Culture, Turkic World.
- Teaches English as a foreign language as compulsory (B1 and B2) and elective – A1, A2, C1, C1/C2 levels;
- Offers 19 courses for specific purposes:  
Academic English, American English, Argumentative English, Business English, Business Russian, Creative Writing, German at Work, English for Law, English for Europe, English for European Culture and Religion, English for Culture and Art, English for Natural Science Students, English for Students of Fine Arts, English for Students in Education and Psychology, English for Students in Theology, English for Work and Travel, Latin for Law, Literary English, Preparation for IELTS and TOEFL.
- Modern well-equipped SANAKO 300 computer laboratory provides excellent facilities for integration of ICT in language learning/teaching.
- Over 60 of qualified, experienced and innovative language teachers.
- Over 3500 students study languages and attend language-related culture courses each semester.

<http://ukc.vdu.lt>

Good knowledge of several languages has become one of the key characteristics of the 21<sup>st</sup> century person. The purpose of every contemporary higher education institution is to provide opportunities for graduates to acquire communicative skills in several languages to enable them to maintain intercultural dialogue and be competitive in the international science and labour market. The VMU Centre of Foreign Languages has an exceptional experience in the development of multilingual competence: a variety of languages, intensive language teaching and learning, integrated language and culture courses, research into multilingualism. The experience challenges us to initiate a dialogue among different stakeholders promoting language policy development, to search for solutions to urgent problems together and share best practices.

**The aim of the conference** is to assemble researchers, international experts, language teaching professionals, politicians, heads and teachers of higher education language centres and institutions, and other social stakeholders for the discussion about the state and problems concerning multilingual competence development in higher education.



## Contents

PROGRAMME .....	6
ABSTRACTS .....	11
LIST OF PARTICIPANTS .....	64
PROJECTS.....	67

## Programme



Conference venues: VMU Small Hall; Rooms 101, 105, 206, 405 (S. Daukanto str. 28)  
Rooms 404, 601, 602, 622 (K. Donelaicio str. 52)

**Thursday, 8 December, 2011**

VMU Small Hall

Time	
<b>8:30-9:30</b>	Registration
<b>9:30-10:00</b>	Opening Address: <b>Nemira Mačianskienė, Chair of the Conference</b> Welcoming Addresses
<b>10:00-12:00</b>	<b>Plenary Session</b> Moderators: <b>Vilma Bačkiūtė, Nemira Mačianskienė</b>
<b>10:00-10:45</b>	<b>Leonidas Donskis, European Parliament</b> The Paradox of Lemuel Gulliver, or Searching for the Cultural Code of Europe
<b>10:45-11:30</b>	<b>Michael H. Kelly, University of Southampton, England</b> Issues of Language Policy in Higher Education
<b>11:30-12:15</b>	<b>Jolanta Urbanikowa, Uniwersytet Warszawski</b> Embarras de Richesses - How to Reconcile Ambitions and Reality
<b>12:15-14:00</b>	<b>Lunch</b>
<b>Session I</b>	<b>Language Policy in the European Union</b> VMU Small Hall
<b>14:00-15:30</b>	Moderators: <b>Andrea Bernini, Violeta Kalėdaitė</b>
<i>in English</i>	<b>Andrea Bernini, University of Parma, Italy</b> Latin Language: a Contemporary Language for Contemporary Europe <b>Ineta Dabašinskienė, Violeta Kalėdaitė, Vytautas Magnus University</b> Lithuania: Perspectives for (Real) Multilingualism <b>Aušra Ludvigsen, Vytautas Magnus University</b> An Account of How Language Learning for Immigrants is organized in Norway <b>Irena Vankevič, Vilnius University</b> The Importance of Learning Foreign Languages in Higher Education Institutions
<b>Session II</b>	<b>Multilingualism and Intercultural Dialogue</b> Room 105, S. Daukanto str. 28
<b>14:00-15:30</b>	Moderators: <b>Irina Orlova, Aušra Jankauskaitė</b>
<i>in English</i>	<b>Loic Boizou, Vytautas Magnus University</b> Building a New Textual Resource for the French Language: toward a Corpus of the Francophone Arab and West African Press <b>Irina Orlova, University of Latvia</b> Socio-cultural Aspects of Technical Writing in Multilingual Settings <b>Piotr Wnęk, Brigita Bendoraitytė-Vnęk, Vytautas Magnus University</b> Encyclopedic Information in English Dictionaries <b>Marija Krunkaitytė, Vytautas Magnus University</b> Reading the Bible as a Source for Lexical and Socio-cultural Competence Development

**Session III Daugiakalbystė ir tarpkultūrinis dialogas / Multilingualism and Intercultural Dialogue**

Room 101, S. Daukanto str. 28

**14:00-15:30**

Moderators: **Kathrin Habereeder, Rima Sabaliauskienė**

*in Lithuanian*

**Sigita Morkevičienė, Lietuvos sveikatos mokslų universitetas**

Naujosios graikų kalbos mokymas / mokymasis kryptingos (tarp)kultūrinės refleksijos kontekste

**Jonas Laurinaitis, Vytauto Didžiojo universitetas**

Arabų kalba ir kultūra daugiakalbėje Europos erdvėje

**Aušra Valančiauskienė, Elvyra Petrašiūnienė, Vilniaus universitetas**

Ar filmai su subtitrais padeda mokant ir mokantis svetimųjų kalbų?

**Rima Sabaliauskienė, Vytauto Didžiojo universitetas**

Kultūrinio elemento svarba svetimų kalbų mokyme(si)

**Veslav Kuranovič, Vytauto Didžiojo universitetas**

Kinų kalbos mokymo ir mokymosi strategija

**15:30-16:00**

**Coffee break**

**15:30-16:00**

**Poster presentations, meeting the authors**

VMU Small Hall

**Virginija Bartusevičienė, Ramunė Vitalija Ilgūnaitienė, Vytautas Magnus University**

Kaip motyvuoti Lietuvos bendrojo lavinimo mokyklų ir profesinio rengimo centrų mokytojus mokytis užsienio kalbų, kad jie galėtų dalykų užsiėmimus dėstyti ne gimtąja kalba?

**Vilma Bijeikienė, Daiva Pundziuvienė, Vytautas Magnus University**

Blended Learning in Language Classrooms: Students' Attitudes and Expectations

**Vilma Bijeikienė, Nemira Mačianskienė, Vytautas Magnus University**

Use of DISCO for enhanced employability in multilingual labour market

**Jurgita Cvilkaitė, Vytautas Magnus University**

Kalbinių, informacinių – komunikacinių technologijų, verslumo ir kitų įgūdžių plėtojimas

**Daubarienė Audronė, Dainora Maumevičienė, Kaunas University of Technology**

Lang2Tech - užsienio kalba technikams

**Aurelija Daukšaitė, Rasa Knyza, Vytautas Magnus University**

Analysis of literary texts in developing learner creativity in higher education

**Jolita Horbačiauskienė, Saulė Petronienė, Kaunas University of Technology**

Foreign Language Teaching/ Learning – Means of Fostering Liberal Education in a Technological University

**Aleksandr Ismailov, Viktorija Pehk-Ivaščenko, Vytautas Magnus University**

Impact of extra-curricula activities upon students' intercultural competence development

**Aušra Jankauskaitė, Vytautė Daugėlaitė, Vaida Sabaliauskienė, Vytautas Magnus University**

Developing Students' Motivation in Blended Learning of English

**Ligita Judickaitė-Pašvenskienė, Vytautas Magnus University**

Subtitled films in foreign language teaching and learning

**Neringa Lūžienė, Vytautas Magnus University**

Senosios graikų kalbos aktualumas dabartinės mokslinės kalbos kontekste

**Nemira Mačianskienė, Vytautas Magnus University**

Dynamics of Plurilingual Competence Development at VMU in 2001-2011

**Olga Medvedeva, Public Service Language Centre, Vilnius**

Lingu@net World Wide: over 5,000 resources in over 40 languages

**Daiva Pundziuvienė, Vilma Bijeikienė, Nemira Mačianskienė, Vytautas Magnus University**

Užsienio kalbos ir dalyko sinergija: prielaidos europinės kompetencijos tobulinimui

**Eglė Šleinetienė, Language Teachers' Association of Lithuania, Vilnius**

Kalbų.pedagogų asociacijų vaidmuo tobulinant daugiakalbystę Europoje

**Virginija Tuomaitė, Vytautas Magnus University**

Pirmosios studijų pakopos studentų bendrosios anglų kalbos pasiekimai

**Virginija Tuomaitė, Vytautas Magnus University**

Aukštosios mokyklos absolventų kalbiniai pasiekimai daugiakalbystės aspektu

**Larisa Voronova, Vytautas Magnus University**

A Great Reverence for Earth: Teaching GREEN Communication in the English Classroom

- 16:00-17:30** **Round table discussion: *Language diversity in higher education: reality or aspiration?***  
 VMU Small Hall  
 Moderator: **Nemira Mačianskienė**
- Discussants –** **Jolanta Urbanikowa**, Uniwersytet Warszawski, **Michael Kelly**, University of Southampton, **Nijolė Bražienė**, Vilnius University, **Aina Būdvytė-Gudienė**, Šiauliai University, **Violeta Navickienė**, Klaipėda University, **Ernesta Račienė**, Vilnius Gediminas Technical University, **Ilona Rinkevičienė**, Kaunas University of Technology, **Jolita Šliogerienė**, Mykolas Romeris University

**19:00- 21:00** Reception

### Friday, 9 December, 2011

- Time VMU Small Hall
- 8:30-9:00** Registration
- 9:00-10:30** **Plenary session**  
 Moderators: **Michael H. Kelly**, **Vilma Bijeikienė**
- 9:00-9:45** **Waldemar Martyniuk, European Centre for Modern Languages**  
 Learning through Languages: Promoting Plurilingual and Intercultural Approach to Education
- 9:45-10:30** **Dmitrij Dobrovolskij, Stockholm University, Sweden**  
 Phraseology: Theoretical Aspects and Lexicographic Applications
- 10: 30-11:00** **Coffee break**
- Session I** **Language Policy in the European Union**  
 VMU Small Hall
- 11: 00-12:30** Moderators: **Jonathan Durandin**, **Nemira Mačianskienė**
- in English* **Ina Druviete, Latvijas Universitāte, Latvijas Republikas Saeima, Latvia**  
 Sociolinguistic Aspects of *Law on Institutions of Higher Education in Latvia*: Recent Discussions  
**Jonathan Durandin, Université de Franche-Comté, France**  
 Towards learners' empowerment and plurilingualism in FFL didactics at University? The Latvian case  
**Vladislav Sotirovič, Vytautas Magnus University**  
 Disintegration of Ex-Serbo-Croat Language: Boshnjak Identity and Bosnian Language  
**Ugnius Mikučionis, Vytautas Magnus University**  
 Project *E-Nordisk*: Responding to the Needs of Society
- Session II** **Multilingual Competence Development in Higher Education**  
 Room 105, S. Daukanto str. 28
- 11: 00-12:30** Moderators: **Inese Ozola**, **Daiva Pundziuvienė**
- in English* **Aušra Stepanovienė, Mykolas Romeris University**  
 Barriers to Academic Listening: Research Perspectives  
**Inese Ozola, Latvian University of Agriculture, Latvia**  
 Academic Listening in Foreign Languages: Lexical Processing of Spoken Texts in Specialty  
**Asta Balčiūnaitienė, Jovita Daukšytė, Vytautas Magnus University**  
 Acquisition of Social Competences through Adults Learning Foreign Languages  
**Diana Ribikauskienė, Saulius Skučas, Vytautas Magnus University**  
 Enhancing Learner Motivation in English
- Session III** **Multilingualism for Economic Competitiveness**  
 Room 404, K. Donelaičio str. 52
- 11: 00-12:30** Moderators: **Justina Baliūnaitė**, **Virginija Tuomaitė**
- in English* **Vilhelmina Vaičiūnienė, Daiva Užpalienė, Mykolas Romeris University**  
 European Dimension and Multilingual Functioning in Higher Education: Erasmus Students' Experience  
**Vilma Bačkiūtė, British Council**  
 Languages as a Competitive Advantage  
**Angelė Vaitekūnaitė, Vytautas Magnus University**  
 The Power of the Team or When Does Working Together Work?  
**Edita Bartnikaitė, Vytautas Magnus University**  
 English as a Lingua Franca in Multilingual Business Communication Settings
- 12:30-14:00** **Lunch**



- Round table discussion: *Multilingualism: possibility, necessity or threat?***  
 VMU Small Hall  
 Moderator: Ineta Dabašinskiėnė
- 14:00-15:30**
- Discussants – Ina Druviete**, Latvijas Republikas Saeima, **Vilma Bačkiiūtė**, British Council, **Waldemar Martyniuk**, European Centre for Modern Languages, **Tomas Petkevicius**, WorldOne
- Session IV**  
**Integruotas dalyko ir kalbos mokymas / CLIL**  
 VMU Small Hall  
 Moderators: Vilija Sipaitė, Vilma Bijeikienė
- 15:30-17:00**
- in Lithuanian* **Aina Būdvytytė-Gudienė, Reda Toleikienė, Šiaulių universitetas**  
 Teksto kompetencijos ugdymas integruoto dalyko ir kalbos mokymo/-si pamokose  
**Rūta Alminienė, Šiaulių Didždvario gimnazija**  
 Šiaulių Didždvario gimnazijos IDUKM (CLIL) patirtis  
**Elise Bayeur, Vilija Sušinskiėnė, Alytaus Džūkijos pagrindinė mokykla**  
 Mokymo/si metodai EMILE klasėje  
**Daiva Pundziuvienė, Vilma Bijeikienė, Lina Danutė Zutkienė, Vytauto Didžiojo universitetas**  
 IKT panaudojimas, integruojant kalbos ir dalyko mokymą
- Session V**  
**Lietuvių kaip užsienio kalbos mokymas / Teaching Lithuanian as a Foreign Language**  
 Room 206, S. Daukanto str. 28  
 Moderators: Kathrin Habereeder, Angelė Vaitekūnaitė
- 15:30-17:00**
- in Lithuanian* **Greta Lemanaitė, Uniwersytet Jagielloński, Lenkija**  
 Lietuvių kalba Jogailaičių universitete: istorija ir dabartis  
**Kathrin Habereeder, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Vokietija**  
 Lietuvių kalbos politika naujųjų technologijų pasaulyje  
**Laura Čubajevaitė, Aušra Rutkienė, Vytauto Didžiojo universitetas**  
 Ar įmanomas dvikalbis mokymas/is Lietuvoje: iššūkiai ir perspektyvos
- Session VI**  
**Daugiakalbystė ir tarpkultūrinis dialogas / Multilingualism and Intercultural Dialogue**  
 Room 405, S. Daukanto str. 28  
 Moderators: Ana Klementjeviėnė, Sigitas Lūžys
- 15:30-17:00**
- in Lithuanian* **Ana Klementjeviėnė, Vilniaus universitetas, Inga Papšytė, Vytauto Didžiojo universitetas**  
 Romanų (ispanų, italų) kalbų dėstymo ypatumai Lietuvoje: *Lingue Romanze* atvejais  
**Alvydas Butkus, Violeta Butkienė, Vytauto Didžiojo universitetas**  
 Latvių kalba – valstybinės kalbos orientyras  
**Stefano Lanza, Vytauto Didžiojo universitetas**  
 Italų kalbos indėlis į lietuvių kalbos leksiką  
**Sigitas Lūžys, Vytauto Didžiojo universitetas**  
 Daugiakalbystė LDK: realijos, politika, žaidimai

## Saturday, 10 December, 2011

- Language Forums**  
**French Language / Français**  
 Room 601, K. Donelaičio str. 52  
 Moderator: Daina Kazlauskaitė
- Time**  
**10:00-11:30**

- in French* **Vita Valiukienė, Vilnius University**  
 Plurilinguisme il y a Cinq Mille Ans  
**Daina Kazlauskaitė, Jūratė Andriuškevičienė, Svetlana Rašinskiėnė, Vytautas Magnus University**  
 Motiver à apprendre les langues étrangères avec les méthodes actives  
**Svetlana Kosova, Vilnius University**  
 Enseigner le français sur objectifs spécifiques dans les groupes hétérogènes  
**Daiva Repeikaitė-Jarmalavičienė, Vilnius University**  
 Voies de la reformulation: de la reformulation à l'oral à la reformulation à l'écrit

- Spanish Language / Español**  
Room 404, K. Donelaičio str. 52  
Moderators: Inga Papšytė, Puertas Josef Miguel
- 10.00-11.30
- in Spanish* **Alfonso Rascón Caballero, Vilnius University**  
Errores habituales de los estudiantes lituanos de español y medios para evitarlos  
**Ruth Murias Román, Vilnius University**  
Comunicación no verbal en el aula  
**Jordana González Cruz, Vilnius University**  
Propuestas para el uso de las canciones en la clase de español  
**Inga Papšytė, Vytautas Magnus University**  
Enseñanza del español en Lituania: la situación actual en el sistema de enseñanza reglado  
**Rima Sabaliauskienė, Vytautas Magnus University**  
La enseñanza del español en la Universidad Vytautas Magnus: principales tendencias
- German Language / Deutsch**  
Room 602, K. Donelaičio str. 52  
Moderator: Jūratė Andriuškevičienė
- 10:00-11:30
- in German* **Giedrė Paurienė, Mykolas Romeris University**  
Integriertes Fremdsprachen- und Sachfachlernen aus der Sicht der Studierenden  
**Hans W. Giessen, Saarland University, Germany**  
Nähe' als Kriterium bei mediengestützten Didaktisierungen für den Sprachunterricht  
**Loreta Šmidkaitė, Kaunas University of Technology**  
Der Deutschunterricht an der Technischen Universität Kaunas  
**Jūratė Andriuškevičienė, Vytautas Magnus University**  
Deutsch als Fremdsprache an der Vytautas Magnus Universität: gestern, heute, morgen
- 11:30-12:00
- Coffee break*
- Latvian Language / Latviešu valoda**  
Room 602, K. Donelaičio str. 52  
Moderator: Daiva Puškorjute-Ridulienė
- 12:00-13:30
- in Latvian* **Velga Laugale, Liepājas Universitāte, Latvija**  
Frazeloloģismu apguve augstākajā izglītībā: Lingvokulturoloģiskais aspekts  
**Dzintra Šulce, Liepājas Universitāte, Latvija**  
Fonētisko līdzekļu apguves specifika daudzvalodības apstākļos  
**Ērika Pičukāne, Latvijas Universitāte, Latvija**  
Latviešu valodas mācību grāmatas sociālajai integrācijai  
**Daiva Puškorjute-Ridulienė, Vītauta Dižā Universitāte, Lietuva**  
Latviešu valoda kā izvēles svešvaloda Lietuvā
- Portuguese Language Workshop / Português**  
Room 404, K. Donelaičio str. 52  
Moderator: Nuno Guimarães
- 12:00-13:30
- in Portuguese* **Nuno Guimarães**  
Playful Strategies in Teaching Portuguese  
**Giedrė Šadeikaitė, Margarita Kornejeva , Diana Jablonskaja - Poetry**  
**Greta Toločkaitė - Cinema and Journalism**  
**Donata Garliauskaitė - Theatre**  
**Aistė Tomkevičiūtė - Jazz**  
**Tadas Žižiūnas - Music**  
**Aušra Mankevičiūtė - Culture and Cuisine**
- 13:30-14:00
- Closing Ceremony**  
**Conference Declaration**  
Room 622, K. Donelaičio str. 52

## Abstracts

### ŠIAULIŲ DIDŽDVARIO GIMNAZIJOS IDUKM (CLIL) PATIRTIS

---

**ALMINIENĖ** Rūta

*Šiaulių Didždvario gimnazija, Lietuva*

---

Didždvario gimnazija turi ilgametės patirties dėstant įvairius dalykus anglų kalba. Nuo 1954 m., kai mokykloje buvo įvestas sustiprintas anglų kalbos mokymas, kai kurie dalykai buvo dėstomi angliškai: Anglijos ir JAV literatūra, angliškai kalbančių šalių geografija, istorija, kultūra ir menas ir pan.

Panaikinus sustiprintą kalbų mokymą, norėjosi išlaikyti tradicijas, panaudoti sukauptą patirtį, tuo pačiu tampant gimnazija, patrauklia mokiniams bei tėvams, atitinkančia Europos Sąjungos daugiakalbystės gaires, įgyjant konkurencinio pranašumo prieš kitas gimnazijas. Gimnazija įsijungė į įvairius integruoto dalyko ir kalbos mokymo (CLIL) projektus, mokymus, gimnazijos mokytojai dalyvavo rengiant CLIL mokymo priemones bei integruoto dalyko ir kalbos mokymo aprašą, skyrė daug laiko mokytojų metodiniam bei kalbiniam parengimui. Didždvario gimnazija yra viena iš nedaugelio mokyklų, kur integruotas dalyko ir užsienio kalbos mokymas yra apibrėžtas ir įteisintas institutiškai (aprašytas gimnazijos ugdymo plane). Be to, nuo 2005 m. gimnazija yra viena iš dviejų Lietuvoje akredituotų Tarptautinio Bakalaureato Organizacijos mokyklų, kur anglų k. yra darbo kalba dėstant visus dalykus, išskyrus lietuvių kalbą.

Gimnazijoje atliktas tyrimas (respondentai – 155 Didždvario gimnazijos II klasių mokiniai) rodo, kad tokia praktika pasiteisina. Integruotose dalyko ir kalbos pamokose mokiniai įžvelgia daug teigiamų dalykų (mokydamiesi dalyko, jie išmoksta ir kalbos, pagrindinių terminų, pritaiko kalbos žinias praktiškai, mokymasis tampa įdomesnis, įvairesnis), kartu įvardydami ir su tokiu mokymu susijusias problemas bei kylančias baimes. Šiaulių Didždvario gimnazijos patirtis turėtų paskatinti kitus mokytojus nesibaiminti šio metodo, suprasti jo reikalingumą šiuolaikinėje daugiakalbystėje visuomenėje, o universitetus bei kitas aukštąsias mokyklas, kvalifikacijos kėlimo įstaigas – skirti daugiau dėmesio kalbiniam dalyko mokytojų parengimui.

### DaF - UNTERRICHT AN DER VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITÄT: GESTERN, HEUTE, MORGEN

---

**ANDRIUŠKEVIČIENĖ** Jūratė

*Vytautas Magnus Universitāt, Litauen*

---

Vytautas Magnus Universitāt unterscheidet sich von allen anderen Universitāten Litauens vor allem dadurch, dass es hier ein großes Angebot von Sprachen gibt, und jeder Studierende die Möglichkeit hat, einige fremde

Sprachen zu erlernen. Den Studenten stehen 26 Fremdsprachen zur Wahl und Deutsch ist eine der frei zu wählenden Sprachen. Warum wählen die Studierenden den Deutschkurs, welche Tendenzen sind in 10 Jahren zu verfolgen, wie hat sich der Deutschunterricht verändert, nachdem die Verteilung der Stunden im Programm zu Gunsten der selbständigen Studentennarbeit gemacht wurde? Im Beitrag wird versucht die Antworten auf diese und viele andere Fragen zu geben. Der Deutschunterricht an der VMU ist allgemeinsprachlich und intensiv. Der Kurs findet 4 mal pro Woche statt plus 2 Unterrichtsstunden in Moodle. Es sind die Tendenzen zu verfolgen, dass der Studierende selbst für sein Lernen mehr Verantwortung tragen und sich um Vertiefung seiner Sprachkenntnisse kümmern sollte, was zum lebenslangem Lernen führt. Das ist mit Hilfe des selbstgesteuerten und mediengestützten Lernprozesses leichter zu erreichen. Der Einsatz des Computers beim Fremdsprachenlernen sollte keinesfalls als Revolution angesehen werden, obwohl sich damit solche Elemente des Sprachenlernens wie Wortschatz, Grammatik und die rezeptiven Fertigkeiten (Hören, Lesen) fördern lassen. „Neue Medien“ bieten Information und Kommunikation für individuelle Interessen; die Authentizität der Kommunikation gewährleistet hohe Motivation. Das zum Teil gesteuerte Lernen in Moodle stellt dem Studierenden neue Anforderungen und gibt neue Möglichkeiten sein Sprachenlernen flexibler zu organisieren. Beim Einsatz der neuen Medien verändern sich die Rollen des Lehrenden und des Lernenden. Im Mittelpunkt solchen Lernprozesses steht der Lernende und dem Lehrenden bleibt die Rolle des Konsultanten, „Lernhelfers“. Die im November durchgeführte Untersuchung hat gezeigt, dass Studierende aus verschiedenen Gründen den Deutschkurs wählen, positiv die Arbeit in Moodle bewerten und sich ganz kritisch äußern, was die Gebühr für den Kurs und verminderte Kontaktstundenzahl anbetrifft.

## **ACQUISITION OF SOCIAL COMPETENCES THROUGH ADULTS LEARNING FOREIGN LANGUAGES**

---

**BALČIŪNAITIENĖ Asta, DAUKŠYTĖ Jovita**

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

Learning foreign languages is one of the most important skills intended for all adult learners and lasting all their lives. Because of processes of globalization in the world, knowing foreign languages is perceived as being very valuable. Motivation can be described as an entity of external and internal factors which encourage a person to achieve certain goals. External motivation is influenced by a variety of external factors, i.e. a wish to get a better paid job, a possibility to travel abroad or success at an exam. Internal motivation is largely dependent on a person him/herself. It can be emotions caused by

the process of learning or a desire to feel comfortable in multicultural surroundings. There are various factors that emerge when adults learn foreign languages: career, change of job or living place, family reasons, free-time and etc. In addition, every person should be encouraged to learn foreign languages and conditions must be met to achieve that. This paper presents a research carried out in 2010 by Vytautas Magnus University lecturers. Its aim was to determine the factors that motivate adult learners to study foreign languages in the extra-mural studies at Vytautas Magnus University as well as in English and Russian language courses for the general public at the university. For the research, 127 questionnaires were distributed among adult learners. In the questionnaires the respondents were asked to indicate the motivating factors that make them learn foreign languages, their learning experiences and difficulties. Afterwards, the respondents were asked to indicate what social skills and competences they expect to acquire and if their expectations and needs for studying languages were met.

## **ENGLISH AS A LINGUA FRANCA IN MULTILINGUAL BUSINESS COMMUNICATION SETTINGS**

---

**BARTNIKAITĖ** Edita

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

With the rapidly expanding globalisation of markets and internationalisation of trade, professionals from a broad spectrum of organisations are increasingly coming together to do business in the international workplace. International events usually bring together people from different linguistic and socio-cultural backgrounds and as a result a common language of communication is frequently adopted. In most of the cases this lingua franca is English. While English for International Business Communication has an essential unifying function as a lingua franca in multilingual settings, it can also present challenges both linguistically and culturally, particularly as more and more interactions are between speakers whose first language is not English. The adult learners of English as a foreign language, especially those facing life changing situations (a career in an international corporation, emigration and often desirable social adaptation in another country, prospects of working together with the colleagues of different nationalities) and in need to build or reinforce the foreign language competence are often discouraged by rooted historical, political, cultural and linguistic perceptions. This paper focuses on some present day issues raised in the process of learning English at a university level as one of indispensable skills for successful self-establishment in the international business world. Attention is also paid to the problems arising in relation to the mentioned challenges that adult learners of English often encounter. In

connection with the above, the issue of the English language itself, facing competition/cooperation in relation to some other languages striving for the status of a lingua franca, is looked into. The survey is backed up with the insights from the young adult language learners representing different linguistic and cultural backgrounds and adult language learners currently working in international corporations.

## **KAIP MOTYVUOTI LIETUVOS BENDROJO LAVINIMO MOKYKLŲ IR PROFESINIO RENGIMO CENTRŲ MOKYTOJUS MOKYTIS UŽSIENIO KALBŲ TAM, KAD JIE GALĖTŲ DĖSTOMO DALYKO UŽSIĖMIMUS VESTI NE GIMTAJĄ KALBĄ?**

**BARTUSEVIČIENĖ** Virginija, **ILGŪNAITIENĖ** Ramunė Vitalija

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

Nuo šių metų spalio mėnesio VDU UKC dėstytojai pradėjo dalyvauti ESF remiamame projekte „Užsienio kalbos ir dalyko sinergija“. Jau pirmojo užsiėmimo metu mokytojai – projekto dalyviai – suabejojo: ar jiems tikslinga įsitraukti į šį projektą ir mokyti vienos iš užsienio (anglų, vokiečių, prancūzų) kalbų tam, kad būtų galima vesti savo dėstomo dalyko pamokas ta kalba. Apibendrinus išsakytas dvejones, galima išskirti tokius klausimus, kuriuos pateikė projekto dalyviai:

- Silpni užsienio kalbos pagrindai ar jų nebuvimas.
- Amžius.
- Nenoras vėl tapti mokiniu.
- Baimė, jog dabartinių mokinių užsienio kalbos žinios yra gerokai aukštesnio lygio nei mokytojų.
- Abejones, ar dalyko (geografijos, istorijos, chemijos ir t.t.) dėstymas užsienio kalba yra tikslingas. Nepateikus apgalvotų ir išsamių atsakymų į išvardytus klausimus, apie motyvaciją mokyti užsienio kalbų šiame jų karjeros tarpsnyje kalbėti neverta. Taigi, kaip atsakyti į abejonių keliančius klausimus ir kaip motyvuoti mokytojus dalyvauti projekte?

Daugeliui vidurinėsios kartos Lietuvos žmonių (tarp jų ir projekto dalyviams) atiteko prastas istorinis palikimas šioje srityje: užsienio kalbų nebuvo tikslo mokyti, turint omenyje politines to meto sąlygas – išvykos į kitas šalis buvo smarkiai ribojamos, todėl mokyklose ir aukštojo mokslo įstaigose užsienio kalbos buvo dėstomos atsainiai, o besimokantieji, savo ruožtu, nematė prasmės gilintis į jas. Taigi, visų projekto dalyvių žinios yra apylygės: lieka teisingai nusistatyti žinių lygį ir pakliūti į atitinkamo lygio grupę. Tai yra nepagrįstas bėgštvimas, kadangi visi projekto dalyviai yra darbingo amžiaus,

vadinas, jie yra pajėgūs įsisavinti naujas žinias ir vėliau jas taikyti praktikoje. Be to, daugybė panašaus amžiaus žmonių pasaulyje įgyja aukštąjį išsilavinimą, tęsia studijas, atlieka mokslo tiriamąjį darbą. Taigi, amžius šioje veikloje nėra ir negali būti trūkumas.

Nenoras pakeisti savo statuso, sustabarėjimas neskatina aktyvios veiklos, stabdo siekį mokytis. Be to, laikinas statuso pakeitimas yra teigiamas žingsnis ir psichologiniu požiūriu, tai pagerins mokinių-mokytojo bendravimą, mokytojas galės geriau suprasti mokinio poziciją mokykloje ir mokymosi procese.

Mokytojas yra savo srities specialistas - jo žinios yra gilios ir išsamios, vien tai leidžia daryti prielaidą, kad mokiniai dalyko žiniomis niekada nepranoks mokytojo. Dėstydamas dalyką užsienio kalba mokytojas turi suvokti, kad turėdamas tos kalbos teorinių žinių ir praktinių įgūdžių, kurių įgijo projekto užsiėmimų metu, galės kokybiškai parengti pamokos medžiagą ir sudominti mokinius. Ši naujovė sustiprins mokytojo autoritetą mokinių akyse. Dalyko dėstymas užsienio kalba yra neabejotinai naudingas dalykas, teikiantis abipusės naudos šio pocieso dalyviams – mokytojams ir mokiniams. Daugelis mokinių planuoja tęsti studijas užsienyje, taigi, atskirų dalykų terminai, sugėbėjimas suprasti mokamąją informaciją užsienio kalba jiems yra reikalingas. Pamokos vedimas užsienio kalba suteikia mokymo-mokymosi procesui įdomumo – darbas su žodynu, terminų mokymasis, medžiagos rengimas ir suvokimas svetima kalba. Tai skatina mokytojus mokytis užsienio kalbos, atidžiau ruošti pamokas, geriau suprasti ne gimtąją kalba kalbančius mokinius.

Tik išsamiai atsakius į mokytojų pateiktus klausimus dėl užsienio kalbos mokymosi tikslingumo, galima motyvuoti mokytojus dalyvauti šiame projekte sąmoningai, aiškiai suvokiant jo naudą asmenybei tobulėti ir karjeros galimybės augti ateityje.

## **LATIN LANGUAGE: A CONTEMPORARY LANGUAGE FOR CONTEMPORARY EUROPE**

---

**BERNINI** Andrea

*University of Parma, Italy*

---

As confirmed by some recent EU Recommendations, in Europe all languages must have the same rights, according to the principle of equality. But this situation requires very huge costs that lead the states and also civil society to look for other possibilities, suitable for contemporary times. Today it seems we have to choose between two kinds of multilingualism: the former is an “articulated multilingualism” based on three languages (English, French, German), the latter is an “asymmetric multilingualism” (English together with each national language). However, these two options imply a sort of discrimination inside the EU, because they give more importance to certain languages. Several

solutions for a common European language have been proposed (for example, Esperanto or other languages derived from English), but we have already a language able to satisfy the requirements of practicality, cheapness and equality: Latin, used in Europe during the centuries as a language of humanities and natural science, bureaucracy and law. And we don't lack recent instances. What kind of Latin can be useful for the EU? We don't need a Ciceronian language which looks at ancient Rome, but a modern and up-to-date one; the proof that Latin language can be suitable for contemporary times derives from Vatican City that has chosen a kind of modern Latin and has adapted it to contemporary necessities by editing the "Lexicon Recentis Latinitatis", a vocabulary containing modern terms. Inside the EU Latin could be used at the beginning as an administrative language: writing all the administrative acts of the EU Parliament in Latin we would put all the EU members on the same level, avoiding huge costs; at the same time it should be taught at school and spread by media, in order to become a language spoken by many EU citizens as a sort of "lingua franca".

## **BLENDED LEARNING IN LANGUAGE CLASSROOMS: STUDENTS' ATTITUDES AND EXPECTATIONS**

---

**BIJEIKIENĖ** Vilma, **PUNDZIUVIENĖ** Daiva

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

State-of-the-art technologies have a capacity to enhance the process of teaching and learning a foreign language when used with shrewdness and in careful balance. As practice shows, it is not always an easy task to determine how much of computer assisted language learning (CALL) should be integrated into a traditional classroom and how much distance learning as a convenient method of studying without having to physically attend the classroom is beneficial and not causing a distress due to technology failures and the lack of teacher guidance.

With the above observations in mind, this presentation aims at analysing the use of blended learning within the curricula of Language courses in tertiary education in regard to the expectations and attitudes of the students who attend these courses. The analysis includes the attitudes of Lithuanian students taking English, French, German, Italian, Japanese, Norwegian, Portuguese and Spanish courses which range over the level continuum A1-C2 as established by the European Council. The research questions concern the types of virtual environments used for learning activities, the types of learning activities offered through the use of CALL and the percentage of CALL and traditional classroom in a blended learning approach. The paper makes a comparison of the results of the current study with the ones obtained in a corresponding study in 2009. The research methodology is based on a



qualitative and quantitative analysis. The respondents are 327 full-time and 70 part-time students of various first-cycle programmes at Vytautas Magnus University (VMU) which attend language courses offered by VMU Centre of Foreign Languages.

## **IKT PANAUDOJIMAS INTEGRUOJANT KALBOS IR DALYKO MOKYMĄ**

**BIJEIKIENĖ** Vilma, **PUNDZIUVIENĖ** Daiva, **ZUTKIENĖ** Lina

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

Šiuolaikinio švietimo problematika, pradedant nuo bendrojo ugdymo ir baigiant universitetiniu lygmeniu, vis dažniau koncentruojasi ties ugdymo proceso, turinio ir programų tarptautiškumo plėtojimu, kuris neatsiejamas nuo daugiakalbės kompetencijos ugdymo ir tobulinimo. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos Švietimo Ministerijos strateginėmis nuostatomis, bendrojo lavinimo programų abiturientai turėtų būti įgiję pirmosios užsienio kalbos B2 lygio kompetenciją bei antrosios užsienio kalbos B1 lygio kompetenciją. Deja, reguliariai atliekama studentų, įstojusių į Vytauto Didžiojo universitetą, anglų kalbos kompetencijos analizė rodo, jog didelė dalis bendrojo lavinimo mokyklų absolventų šių kompetencijų neturi. Kaip viena iš metodikų, galinčių pagerinti moksleivių kalbinių kompetencijų plėtojamą bei tuo pačiu kelti jų dalykinių kompetencijų lygį, įvardijamas integruotas dalyko ir kalbos mokymas (*IDKM*).

*IDKM* tyrėjai akcentuoja šios metodikos daugiasluoksniškumą, reiklumą kūrybiškumui, lankstumą, o taip pat tokia metodika pagrįsto mokymo scenarijų ir metodų įvairovę (Christiane Dalton-Puffer, Tarja Nikula ir Ute Smit, 2010). Šios įvairovės kontekste neabejotinai išskiriamas esminis *IDKM* tikslas – besimokančiojo kalbinių ir dalykinių kompetencijų ugdymas. Tam, kad šis ugdymas būtų kokybiškas ir efektyvus, keliami aukšti reikalavimai *IDKM* taikančio mokytojo kompetencijoms. *IDKM* mokytojui būtinas ne tik geras užsienio bendrosios bei dalykinės kalbos mokėjimas, gebėjimas užtikrinti optimalų užsienio bei gimtosios kalbos santykį mokymo procese, bet ir kitos kompetencijos, tarp kurių svarbų vaidmenį atlieka gebėjimas taikyti informacines komunikacines technologijas. Vykdydamas *IDKM* mokytojų kompetencijų tobulinimo programą, VDU UKC atliko IKT taikymo, dėstant dalyką integruotu būdu, tyrimą. Tyrimo tikslas - išanalizuoti bendrojo lavinimo programas vykdančių mokyklų mokytojų, dėstančių nelingvistinius dalykus bei siekiančių dalį savo dalyko dėstyti integruotu būdu, kasdienius IKT naudojimo įpročius ir technologijų naudojimo dažnumą jų profesinėje veikloje. Siekiant iširti būsimų *IDKM* mokytojų požiūrį į IKT, kaip naudingą instrumentą ir šaltinį, padedantį

sėkmingai integruoti dalyko ir kalbos mokymą, apklausti 96 mokytojai. Tyrime taikoma kokybinio ir kiekybinio metodų sintezė.

## **VERS UN CORPUS DE LA PRESSE FRANCOPHONE ARABE ET OUEST-AFRICAINE**

---

**BOIZOU** Loïc

*Universitė Vytautas Magnus, Lituanie*

---

Legs de la période coloniale, le français s'est établi dans de nombreux pays situés hors d'Europe. Il tend à se développer de manière de plus en plus autonome eu égard aux usages langagiers de France. Le degré d'autonomisation dépend de plusieurs paramètres liés aux contacts de langues, au milieu culturel et aux variables socio-linguistiques. Si l'on s'en tient à la langue de la presse, on peut s'attendre à observer des variations très faibles du système linguistique, tandis que les normes et références culturelles ainsi que les entités nommées peuvent varier considérablement. Afin d'étudier cette question de manière plus approfondie, nous avons commencé à compiler un corpus de la presse francophone arabe et ouest-africaine, lequel représente une modeste contribution en vue de combler le manque de corpus du français librement disponibles. Les pays étudiés possèdent une presse francophone suffisamment active et diversifiée qui constitue une source textuelle d'accès aisé. Le corpus évoqué compte environ 1 million de mots provenant des textes de la presse généraliste d'une dizaine de pays, dans lesquels le français évolue au sein d'un milieu multilingue impliquant l'arabe et plusieurs langues africaines. Le corpus est appelé à croître progressivement, mais il s'agit pour l'instant d'un corpus de test de dimensions limitées : le but est d'une part de définir la structure du corpus et d'autre part d'arrêter les choix informatiques (format d'encodage des données, outils d'indexation et de recherche), et ce, avant que la quantité de données accumulées ne représente un obstacle. Dans notre intervention, nous chercherons à la fois à présenter le corpus et à rendre compte des résultats des études linguistiques préliminaires portant sur ce corpus.

## **KALBŲ POLITIKA VILNIAUS UNIVERSITETE**

---

**BRAŽENIENĖ** Nijolė

*Vilniaus Universitetas, Lietuva*

---

Kalbų mokymo strategija universitetuose formuojama remiantis Europos Komisijos, Europos Tarybos, bei LR Vyriausybės dokumentais, nubrėžiančiais pagrindinius

užsienio kalbų mokymo aukštojoje mokykloje uždavinius: prisidėti prie studentų rengimo profesinei ir mokslinei veiklai daugiakalbėje ir daugiakultūrinėje aplinkoje; teikti deramą kalbinę paramą mobiliems studentams; skatinti savarankišką kalbų mokymąsi, norą tobulėti bei mokytis naujų kalbų; kurti naujas kalbų mokymo ir mokymosi aplinkas; siekti, kad kalbų programos ir pasiūla visų specialybių studentams taptų universiteto kokybės kultūros ir vidinio bei išorinio kokybės vertinimo dalimi ir t.t. Šie uždaviniai gali būti įgyvendinti, jei universitetuose bus suvokiama kalbų politikos suformavimo būtinybė, jei universitetų ir fakultetų vadovai, administratoriai ir patys dėstytojai supras, kad kiekvienos studijų programos kokybė, jos ilgalaikiškumas ir paklausa didele dalimi priklauso nuo studentams suteiktos galimybės studijuoti kalbas. Kalbinė situacija Lietuvos universitetuose ir su tuo susiję jų kalbiniai poreikiai yra gana panašūs. Todėl glaudesnis universitetų dėstytojų bendradarbiavimas įdiegiant naujas kalbų mokymo metodikas, nustatant mokymosi gaires bei mokymo turinį, kuriant studentų kalbų mokymosi skatinimo mechanizmą, rengiant europinius projektus, pasidalijant gerąja patirtimi, padėtų išspręsti nemažai problemų.

## TEKSTO KOMPETENCIJOS UGDYMAS INTEGRUOTO DALYKO IR KALBOS MOKYMO/-SI PAMOKOSE

**BŪDVYTYTĖ-GUDIENĖ** Aina, **TOLEIKIENĖ** Reda

*Šiaulių universitetas, Lietuva*

Pranešimo tikslas – aptarti teksto kompetencijos (an. *Literacy*) ugdymą kaip galimybę siekti dviejų IDKM keliamų tikslų, t.y. ugdyti metakognityvinius ir kalbinius (kita nei gimtoji kalba) gebėjimus ir su tam tikru dalyku susijusias kompetencijas, taikant šiuolaikinius aktyviuosius užsienio kalbos dėstymo metodus. Teksto kompetencija suvokiama plačiau nei tik kalbinė kompetencija (t. y. leksikos ir gramatikos žinios ir gebėjimai) (ZydatiŃ, 2004; Portmann-Tselikas, 2002). Užsienio kalbos teksto kompetencijos sąvoka remiasi dviem lingvistinės kompetencijos tipais: *lingvistiniais gebėjimais kasdienės komunikacijos situacijose* (an. BISC) ir *kognityvinės-akademinės kalbos gebėjimais* (an. CALP), kurie, pasak Helbig (2003), dažniausiai lemia ir IDKM metodų ir mokomosios medžiagos parinkimą. Kadangi IDKM atveju tekstai yra su tam tikru dalyku susiję autentiški tekstai (dalykiniai tekstai), tai kognityvinis-akademinis užsienio kalbos (CALP) vartojimas ugdomas jų pagrindu. Todėl IDKM ugdytina teksto kompetencija apima gebėjimus savarankiškai skaityti dalykinį tekstą, perskaitytą tekstą susieti su turimomis žiniomis ir iš teksto gautą naują informaciją bei pažinimo rezultatus taikyti mąstant, kalbant ir kitokioje veikloje. Taip suprantama teksto kompetencija apima gebėjimą kurti tekstus ir jais aiškiai ir adekvačiai perteikti savo intencijas (Portmann-Tselikas). Svarbiausia, kaip nurodo Liebo (2005), ugdyti tam tikros mokslo srities dalykinio teksto suvokimą mokymo/-si technikomis. Tokios technikos yra: *kartojimas*,

*perfrazavimas, naujų apibūdinimų kūrimas, sinonimų vartojimas.* Tuo pačiu metu besimokantieji turi būti skatinami kalbėti vartojant sudėtingesnius kalbinius reiškinius (an. elaborating output). Naudojami tokie mokymo/-si būdai: *idėjų siejimas, raktažodžiai* (an. Bridging/Prompting), *teksto dekodavimas* (an. Codeswitching).

IDKM atveju dalykiniai tekstai laikytini ne tik tekstai, kurie pateikiami kaip mokomoji medžiaga, bet ir mokytojo arba dėstytojo kalbinė veikla. Taigi, jeigu tam tikras dalyko tekstas suvokiamas kaip visuma, t.y. suprantama jo esmė, tai mokantis arba studijuojant tam tikrą dalyką užsienio kalba tos kalbos tekstai tampa „mokymosi įrankiu“, t.y. priemone įgyti žinių (Schmölzer-Eibinger, 2007). Tam, kad tekstų pagrindu būtų ugdomi kalbiniai įgūdžiai (o CLIL atveju dar ir įgyjamos dalyko žinios), tekstai turi būti autentiški, bet jų didaktizavimas labai svarbus.

## LATVIŲ KALBA – VALSTYBINĖS KALBOS ORIENTYRAS

---

**BUTKUS** Alvydas, **BUTKIENĖ** Violeta

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Dėl istorinių priežasčių vienintelės baltų kalbos – lietuvių ir latvių – oficialumo statusą gavo tik 1918 m., susikūrus nacionalinėms Lietuvos ir Latvijos valstybėms. Lietuvoje latvių kalba pradėta dėstyti Lietuvos universitete nuo 1923 m. Šiuo metu ji dėstoma visuose Lietuvos universitetiniuose miestuose. Iki 1918 m. lietuvių ir latvių kalbos buvo daugiausia valstiečių luomo kalbos. Latvių kalba tokia tapo jau nuo XIV a., kai per ankstesnį šimtmetį trukusius karus vokiečių buvo sunaikinta šiaurės baltų diduomenė. Lietuvių kalba „suvastietėjo“ gerokai vėliau, lingvistiškai sulenkėjus Lietuvos diduomenei ir galop bajorams. Tautinės luominės piramidės nebuvimas Latvijoje nedalijo vietinės visuomenės lingvistiniu požiūriu. Be to, vokiečių nuostatos vietinių kalbų atžvilgiu buvo liberalios, skirtingai nuo lenkų valdomų kraštų, kur į lenkų kalbas buvo žiūrima paniekinamai ir jų vartojimas viešumoje buvo net varžomas. Todėl latvių tautinis atgimimas XIX a. pirmiausia rėmėsi folkloru ir kalba, tuo tarpu lietuvių – istorija. Šie prioritetų skirtumai atsispindi ir abiejų valstybių himnuose. Kalbos sureikšminimas Latvijoje ir Lietuvoje skiriasi net mūsų dienomis – Latvijoje jis kur kas didesnis. Tai pastebima ne tik valstybinės kalbos, bet ir švietimo politikoje, taip pat viešojoje erdvėje. Latvių kalbos studijos leidžia studentams netiesiogiai susipažinti ir su lietuvių kalbai nebūdingais ekstralingvistiniais kultūriniais ir istoriniais niuansais, latvių nuostatomis valstybinės kalbos atžvilgiu ir pan.

## **KALBINIŲ, INFORMACINIŲ-KOMUNIKACINIŲ TECHNOLOGIJŲ, VERSLUMO IR KITŲ ĮGŪDŽIŲ PLĖTOJIMAS**

---

**CVILIKAITĖ Jurgita**

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Pranešimu pristatomi Grundtvig projekto EN VOGUE produktai: „EN VOGUE vadovas“ (HANDBOOK) ir „EN VOGUE metodinė priemonė“ (TOOLBOX). Aptiriamos minėtų produktų tikslinės grupės, projekto produktų pamatą grindžianti teorija, partnerių parengta metodinė priemonė. Atkreipiamas dėmesys į tai, kad EN VOGUE metodinė priemonė ir vadovas būtų naudingas užsienio kalbų mokyme/si. Projekto tikslines grupes sudaro jaunos moterys, kurios socialiniu požiūriu yra atsidūrusios visuomenės marginalijoje, patyrusios smurtą, neturinčios išsilavinimo ir dėl to sunkiai randančios vietą darbo rinkoje, ir jų mokytojai, instruktoriai bei įvairūs konsultantai. Metodinė priemonė remiasi holistiniu požiūriu į mokymąsi, kurį galima apibendrinti švietėjo J. H. Pestalozzio pasakymu „mastymas galva, širdimi ir rankomis“. Kitais žodžiais tariant, pasaulį besimokantieji suvokia ir perpranta visais savo pojūčiais, priima konkrečius savo sprendimus. Pasirinkta teminė terpė - moterims artima sritis mada - įvairios mokymo/si veiklos ir informacinės – komunikacinės priemonės (internetas, įvairi programinė įranga) ir mokymo/si metodai keičia tradicinę mokymosi situaciją (mokytojas pateikia žinias, mokiniai/studentai pasyviai jas priima), didina tokių moterų motyvaciją mokytis, skatina jų kūrybiškumą, socialinius ir verslo įgūdžius, rengia jas integruotis į darbo rinkas. Projekto vykdytojų teigimu, skatinamos šios jaunų moterų kompetencijos: komunikavimas gimtąja ir užsienio kalbomis, matematinis raštingumas, gamtos mokslų ir technologijų pagrindai, skaitmeninė, mokymosi mokytis, visuomeninė, verslo ir kultūrinės išraiškos kompetencijos. Nors kalbinės kompetencijos plėtojimas „EN VOGUE metodinėje priemonėje“ yra tik viena iš priemonių palengvinti mokymusi nusivylusių merginų ir moterų integraciją į darbo rinką bei visuomeninį gyvenimą, jo teorinėmis nuostatomis ir praktiniais patarimais, pamokų planais gali naudotis visi užsienio kalbų mokytojai. Devyniasdešimtyje pateikiamų pamokų besimokantieji turi diskutuoti, dirbti komandose, apklausti, ieškoti, rinkti ir apdoroti informaciją, kurti, skelbti, rašyti jiems įdomiomis formomis ir artimomis temomis. Pranešime konkrečiais pavyzdžiais iliustruojama, kaip panašios lėsinės temos pateikiamos tradiciniame vadovėlyje ir kaip jas rekomenduojama analizuoti „EN VOGUE metodinėje priemonėje“. Būtų galima teigti, kad per realias situacijas ir įvairiomis priemonėmis pateikiant/perimant kalbos žinias, besimokantieji turėtų daugiau motyvacijos mokytis užsienio kalbų, nes būtų skatinamas jų kūrybiškumas, būtų panaudojamos populiarios informacinės – komunikacinės technologijos ir kitos ugdymo įstaigose įgytos žinios.

## AR ĮMANOMAS DVIKALBIS MOKYMAS/IS LIETUVOJE: IŠŠŪKIAI IR PERSPEKTYVOS

---

**ČUBAJEVAITĖ** Laura, **RUTKIENĖ** Aušra

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Pastaruoju metu Lietuvos žiniasklaidoje eskaluojamas Lietuvos lenkų mažumų atstovų pasipriešinimas naujam LR įstatymui dėl sustiprinto lietuvių kalbos mokymo nelietuviškose mokyklose. Pranešimo tikslas - apžvelgti dabartinę mažumų švietimo situaciją ir jo perspektyvas Lietuvoje, didesnę dėmesį atkreipiant į dabartinę kalbinę situaciją, etninę Lietuvos miestų sudėtį ir santykį tarp didžiųjų ir mažųjų etninių grupių (Bulajeva, Hogan-Brun, 2008). Pranešime remsiuos projekto „Kalbų vartojimas ir tautinė tapatybė Lietuvos miestuose“ kokybinių ir kiekybinių tyrimų (atliktų Vilniuje, Kaune ir Klaipėdoje 2007-2009 metais) duomenimis. Ypatingas dėmesys bus skiriamas vaikų kalbinėms nuostatomis ir jų tautinei tapatybei (Pavlenko, 2008). Bandysiu palyginti labiau homogeniško Kauno, kuriame dauguma vaikų teigia esantys lietuviai ir kalbantys lietuviškai, situaciją su Vilniumi ir Klaipėda, kur didesnė kitų tautybių ir kitomis kalbomis kalbančių žmonių koncentracija bei pats švietimo klausimas aktualesnis (Ramonienė, Extra, 2011). Bulajeva T., Hogan-Brun G. 2008. Language and Education Orientations in Lithuania: A Cross-Baltic Perspective Post-EU Accession. Multilingualism in Post-Soviet Countries (ed. Pavlenko A.). Bristol: Multilingual Matters, p. 122-148. Pavlenko A. 2008. Multilingualism in Post-Soviet Countries: Language Revival, Language Removal, and Sociolinguistic Theory. Multilingualism in Post-Soviet Countries (ed. Pavlenko A.). Bristol: Multilingual Matters, p. 1-40. Ramonienė M., Extra G. 2011. Multilingualism in Lithuanian Cities. Languages at Home and School in Vilnius, Kaunas and Klaipėda. Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla.

## LITHUANIA: PERSPECTIVES FOR (REAL) MULTILINGUALISM

---

**DABAŠINSKIENĖ** Ineta, **KALĖDAITĖ** Violeta

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

Linguistic and cultural diversity has long become a key feature of Europe, and the benefits of knowing foreign languages are indisputable. EB (2006:8-9) reports that 56% of EU citizens are able to hold a conversation in a language other than their mother tongue, 28% state that they can communicate in two languages, and 11% of respondents claim to know three languages. In this respect Lithuania scores higher than the European average: 92% can converse in at least one, 51% claim being able to communicate in two, and 16% say they can speak three languages; only 8% have no command of any other language except for their mother tongue. Surveys on attitudes towards European multilingualism policy indicate that almost half of Europeans agree with the view that every EU citizen should be able to speak two foreign languages. As regards Lithuanians, 69% agree to the

“mother tongue plus two“ principle, which places them next to Poles and Greeks as the most enthusiastic supporters of the idea. Foreign languages are seen as a prerequisite for being able to work abroad and getting a better job at home; these priorities in Lithuania are ranked higher than the European average (Vihalem et al. 2011). Joining the EU opened up for Lithuanians enormous possibilities for different kinds of mobility including academic, professional and cultural (Savickienė, Kalėdaitė 2005). It was supposed that political freedom would encourage people from Lithuania and other Baltic countries start learning not only English, but also other traditional European languages, French and German in particular, which were part of the pre-Soviet (and Soviet, even though to a lesser degree) educational landscape. However, this has not happened (Dabašinskienė 2011). The paper sets out to analyze the state of affairs with respect to preferences for choosing a first/second/third foreign language in Lithuania which may shed some light on future tendencies in the field.

## **SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF LAW ON INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION IN LATVIA: RECENT DISCUSSIONS**

---

**DRUVIETE Ina**

*University of Latvia, Latvia*

---

Latvia as the European Union Member state and one of the most successful Bologna process member states is also subjected to the changes in linguistic environment and developing multilingualism. On the one hand, the European integration thus provides renewed chances for further development of Latvian (translation, interpretation, terminology development). On the other hand, there are a lot of factors (e.g. globalization, integration, tendencies to linguistic homogeneity, distribution of international mass media, ideology which evaluates languages from the point of view of market economy, asymmetrical supranational cooperation) which favour the widely spoken languages. These processes could have negative effects to use of Latvian in several sociolinguistic functions (e.g. banking, entrepreneurship, entertainment etc.), and higher education and science in particular. Recent version of the *Law on Institutions of Higher Education* (amended 2011) allows universities to develop additive multilingualism while protecting Latvian as the main language in education. The Section 56 states: “(3). *The study programmes of State-founded institutions of higher education shall be implemented in the official language.*” The use of foreign languages in the implementation of study programmes shall be possible only in clearly defined cases.

If the language poorly functions in certain sociolinguistic domain (in this case – in higher education) this domain loss has a direct impact upon several other domains (e.g. science) and quality of the respective language in general (e.g. terminology processes, academic writing, scientific popular literature,

etc.). Taking into account the hierarchically subordinated education system (pre-school, basic, secondary, vocational, higher, lifelong education) linguistic transformation in one phase inevitably would be followed by the changes in language teaching and learning ideologies and practices throughout the system. Therefore sociolinguists being aware of the detrimental effects of subtractive bilingualism in higher education urge the governments to take appropriate steps in order to protect full-blooded functioning of the official language in all phases of systems of education.

The paper deals with recent discussions on multilingualism in higher education against the background of active political discussions about the status of languages in Latvia in 2011.

## **VERS UNE DIDACTIQUE DU FLE PLURILINGUE ET AUTONOMISANTE À L'UNIVERSITÉ ? LE CAS DE LA LETTONIE**

---

**DURANDIN** Jonathan

*Université de Franche-Comté, France*

---

En cinquante ans, la didactique des langues a évolué vers la prise en compte de l'autonomie et du plurilinguisme de l'apprenant-locuteur dans et hors la classe. Face à cette évolution encouragée par les institutions européennes, comment les enseignants de FLE du milieu universitaire en Europe considèrent-ils leur rôle de didacticiens-pédagogues et acteurs sociaux destinés à former de nouveaux citoyens et de futurs formateurs de FLE? De quoi dépend chez eux la mise en œuvre d'une didactique favorisant l'autonomisation d'apprenants et d'individus plurilingues?

La présentation proposée apporte des éléments de réflexion sur ce sujet en considérant l'environnement de la Lettonie, Etat-nation tiraillé entre influences du soviétisme passé, directives institutionnelles européennes et valeurs ethno-centrées. Pour cela, nous rendons compte de travaux de recherche basés sur une démarche d'ordre compréhensif et qualitatif à partir d'analyses de discours. Nous analysons les représentations des enseignants de FLE du niveau supérieur en Lettonie sur la didactique des langues étrangères et sur leurs pratiques professionnelles tout en considérant les orientations officielles données au niveau national et supranational depuis les années 1980.

Ainsi, les résultats de notre analyse nous permettent de tirer des hypothèses sur les éléments qui peuvent influencer positivement ou négativement la création d'une didactique du FLE plurilingue et autonomisante en Lettonie. Cela nous amène enfin à formuler des propositions concernant l'évolution de la formation universitaire des enseignants de FLE et de langues étrangères dans ce pays, voire dans d'autres en Europe.



## **„NÄHE“ ALS KRITERIUM BEI MEDIENGESTÜTZTEN DIDAKTISIERUNGEN FÜR DEN SPRACHUNTERRICHT**

---

**GIESSEN** Hans W.

*Saarland University, Germany*

---

Die Frage, was ‚interessant‘ sei, wird in der Kommunikationswissenschaft ausführlich behandelt. Ein Kriterium, das in diesem Kontext stets betont wird, ist dasjenige der ‚Nähe‘. Schaffen es Informationen, ‚Nähe‘ herzustellen, ist die Aufmerksamkeit größer und die Behaltensleistung höher. ‚Nähe‘ ist dabei als lokaler Begriff zu verstehen, aber auch als inhaltliches Kriterium, das die jeweilige Lebenswelt tangiert. Normalerweise wird der Sprachenunterricht – d.h. die Lerneinheiten zu Grammatik oder Phonetik – ‚verpackt‘. Diese ‚Verpackung‘ erfolgt in Form von Geschichten, die sich auf das andere Land, seine Besonderheiten, interkulturelle Unterschiede usw. beziehen. Diese ‚Verpackung‘ bemüht sich aber selten um das Element der ‚Nähe‘, denn die Verlage wollen ihre Lehrwerke in einem möglichst großen Gebiet verkaufen. Erst mit dem Durchbruch der Mikroelektronik können aktuelle und regional begrenzt nutzbare Lehrwerke bei überschaubaren Kosten konzipiert werden. Seit es finanziell kein Problem mehr ist, Inhalte ins Netz zu stellen oder auf CD-Rom zu vertreiben, entfallen zumindest die Kosten der Produktion und der Distribution, die die klassischen Schulverlage haben. Am Beispiel des Saarlandes und Lothringens wird deutlich, dass es sinnvoll sein kann, wenn der Französischunterricht in Saarbrücken Informationen etwa über zielgruppenrelevante Einrichtungen (wie Diskotheken) in Metz enthält, bevor landeskundliche Kenntnisse über andere französische Regionen oder Themen wie den französischen Schienenverkehr vermittelt werden. Umgekehrt kann der DaF-Unterricht in Lothringen auf das benachbarte Saarland verweisen, nicht (nur) auf Geschichten etwa aus Köln. Falls solche Informationen für die Lerner überhaupt von Belang sind, nehmen sie sie (später) auch besser auf, wenn ein grundsätzliches Interesse geweckt ist. Letztlich kann also das Prinzip der ‚Nähe‘ der Verbreitung ‚weiteren‘ und ‚grundsätzlicheren‘ Wissens dienen. Es wird konzediert, dass es außerhalb von Grenzgebieten schwerer ist, regionale Nähe entstehen zu lassen. Inhaltliche (zielgruppenspezifische) Nähe ist aber auch unabhängig davon erreichbar.

## **PROPUESTAS PARA EL USO DE LAS CANCIONES EN LA CLASE DE ESPAÑOL**

---

**GONZÁLEZ CRUZ** Jordana

*Universidad de Vilnius, Lituania*

---

Utilizar canciones en la clase de español como una actividad más de enseñanza, es una de las herramientas más efectivas a la que puede recurrir el profesor de

idiomas para motivar al estudiante, ya que la actitud positiva que se desarrolla durante esta actividad es fundamental para el aprendizaje de una nueva lengua. La canción como herramienta de aprendizaje, favorece la adquisición y el refuerzo del vocabulario, de la pronunciación, de las estructuras gramaticales y de la cultura de los países hispano hablantes.

## **PLAYFUL STRATEGIES IN TEACHING PORTUGUESE**

---

**GUIMARÃES** Nuno

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

The binomial relation of learning versus teaching in the way to bring extra motivation to students made me rethink teaching and learning strategies continually. I am a teacher that is aware of and interested in how to make teaching practice more effective, and that reflects upon the content and tools that contribute to a full and harmonious development of education. This means considering teaching strategies that contribute to intellectual development, among others, and foster the development of skills and language skills in the target language, never forgetting the individual interest of each student. We must attribute an important emphasis to playful activities and this can be used during the usual process of the lectures, however, it is best done by mainly creating parallel projects where the students can participate in a process that they consider like a pleasant hobby.

I believe, like Stephen Krashen, professor emeritus at the University of Southern California that the central element of learning a language is when it occurs naturally, just as the acquisition of mother tongue, under appropriate conditions. Foreign language skills are not taught, studied or memorized, but developed gradually, assimilated and, naturally, in real communication, they are the result of human society being in an environment of authentic foreign culture. In this way, for each text of the adopted book presented in lectures, I try to link them with the reality of Portugal, in almost all of them showing short movies where students can have an authentic contact with the culture, environment, geography, history, music and principally they can listen to Portuguese people speaking Portuguese.

According to Krashen, an important factor in foreign language acquisition is the regulation of the affective filter, which must be managed by the teacher. Situations of acquisition where the affective filter is low mean that a student is prepared to receive, seek and produce a greater amount of work, are more favourable to the process. In my opinion this is one of the key factors of the success of our task. For a positive environment to learn, it is necessary to have motivation, low anxiety and self-confidence.

Therefore, when they are well-directed and having clear goals for the learner, it is possible to see playful strategies as an effective aid in reducing anxiety in the environment of the classroom, working on the regulation of the affective filter and thus reducing the frustrations which a foreign language learner is likely to have in the learning process.

My presentation aims at addressing some of the strategies I use in class, but mainly presents the testimonies of students who have become managers of various projects implemented during the process of learning Portuguese as well as those that are still in development, in some cases even after the termination their Portuguese language courses.

## LIETUVIŲ KALBOS POLITIKA NAUJŲŲ TECHNOLOGIJŲ PASAULYJE

---

**HABEREDER** Kathrin

*Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Vokietija*

---

Pastaraisiais metais stiprėja naujų technologijų įtaka mūsų kasdieniam gyvenimui. Kompiuterių bei mobiliųjų telefonų atsiradimas, internetas užtikrina nepaprastą virtualų artumą: per kelias sekundes siunčiame elektroninius laiškus į kitą pasaulio kraštą, skaitome ką tik Amerikoje parašytas naujienas ir bendraujame per *Skype* su drauge, kuri dirba Airijoje. Informacija kaip niekada anksčiau tapo lengviau prieinama. Naujų technologijų atsiradimas paveikė ir kalbos vartojimą. Internete formavosi naujos erdvės, komunikacijos įpročiai, kalbėjimo bei rašymo stiliai. Taip atsiranda naujų užduočių lietuvių kalbos politikai. 1995 m. priimtas Valstybinės kalbos įstatymas įpareigoja vartoti taisyklingą lietuvių kalbą visose visuomenės informavimo priemonėse. Nors konkrečiai tais metais internetas, kaip viena iš visuomenės informavimo priemonių, neįvardytas, šiandien būtų galima pasakyti, kad jis tikrai tapo svarbiu, jei ne svarbiausiu, informacijos šaltiniu jauniems žmonėms. Kalbant apie lietuvių kalbos saugojimą ir naujasias technologijas, galima ištirti keletą aspektų. Spaudos, laikraščių ir žurnalų kalba yra taisoma, tuomet taip pat reikėtų atkreipti dėmesį ir į internetinių laikraščių versijų kalbą. Ar užtenka tik tikrinti internetinius laikraščius, naujienų portalus, ar taip pat reikėtų kontroliuoti ir kitas, dažnai lankomas internetines svetaines? Galima diskutuoti, kur yra kalbos kontrolės ribos internete. Dar vienas naujų technologijų ir kalbos aspektas yra lietuviškų rašmenų vengimas internete bei elektroniniuose laiškuose. Įstatymas nenumato baudos už diakritinių ženklų nerašymą (a, c, e, i, s, u, z vietoj ą, č, ę, è, į, š, ū, y, ž), tačiau galima diskutuoti, ar tokia vartoseną gali būti įvertinta kaip netaisyklingas lietuvių kalbos vartojimas ir ar tai nenkenkia lietuvių kalbos kultūrai, lietuvių kalbai. Šia tema buvo atlikta trumpa

apklausa, siekiant iširti, kokie yra kalbos vartojimo internete įpročiai; kada ir kodėl nosinės ir kiti diakritiniai ženklai yra rašomi; kaip ši vartosena vertinama kalbos politikos kontekste; kokia gali būti lietuviškų rašmenų ir taisyklinės kalbos vartojimo kontrolė laikraščiuose bei internetinėse svetainėse.

## **FOREIGN LANGUAGE TEACHING/LEARNING- MEANS OF FOSTERING LIBERAL EDUCATION IN A TECHNOLOGICAL UNIVERSITY**

---

**HORBAČAUSKIENĖ** Jolita, **PETRONIENĖ** Saulė

*Kaunas University of Technology, Lithuania*

---

Liberal education theoretically is the main feature distinguishing university studies from other higher education study forms which is significant to modern society. Outcomes of liberal education such as personal development, communication skills, foreign language skills, critical thinking, creativity, lifelong learning skills and other transferable skills are becoming the essential factors for successful professional career in modern multicultural world. Traditional characteristics of liberal education maintained their academic value up to now but are supplemented by values representing demands of modern society. Liberal education in the studies of a technological university allows educating professionals with a high level of professional knowledge and skills and at the same time professionals – generalists who developed their personal and interpersonal skills during their studies in a technological university. Professionals working in the field of technical sciences are more and more often dealing with the problems associated with morality and ethics, perception of social events. Moreover, to adequately understand social phenomena professionals need to have particular personality and social skills which is directly related to socializing of technical sciences studies. Manifestation of liberal education in the studies of a technological university depends on lecturers' and students' performance for study purposes, choice of teaching and learning methods and content. Foreign language skills have been a part of the liberal education ideal for centuries, although their prominence in many education curricula has waned in recent years. Initially educators believed that learning foreign languages trained the mind (intellectual development) and exposed students to philosophy and literature in the language of the authors (aesthetic taste). Recently arguments for foreign language instruction have focused on appreciation of other cultures and preparation for careers in the international business community. The presentation aims at analysing how and to what extent foreign language teaching/learning influences fostering liberal education in a technological university. The results of

empirical research were analyzed using the method of descriptive statistics which indicated that in many cases the evaluation of students and lecturers of foreign language skills in the process of liberal education in a technological university was rather diverse.

## **DEVELOPING STUDENTS' MOTIVATION IN BLENDED LEARNING OF ENGLISH**

**JANKAUSKAITĖ** Aušra, **DAUGĖLAITĖ** Vytautė, **SABALIAUSKIENĖ** Vaida

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

The present study describes the results of the research whose objective was to highlight and enhance students' motivation awareness of learning English in distance and face-to-face classes (further on referred as blended learning). A quantitative research method was applied. A questionnaire of 38 questions was composed using SEVAQ+ instrument which helped to disclose the aspects for motivational improvement and progress in blended learning of English. SEVAQ+ is a tool used for the evaluation of quality in technology-enhanced learning, based on an innovative combination of the Kirkpatrick evaluation model for learning and the EFQM (European Foundation for Quality Management). The research subjects were English B1 and B2 level students having regular distance classes combined with classroom lectures. The questionnaire administered to the participants involves the following areas: ICT (Information Communications Technology) and learning system in the e-learning environment (Moodle), e-learning activities and teacher's support as well as learners' motivation to study more efficiently. The block of questions related to ICT and learning system involves the quality in an e-learning course delivery. In the section of processes, i.e. e-learning activities, the aspects covered are whether the course methods comply with the students' learning style, possibility of self-evaluation, the general course efficiency and teachers' support. The final block of questions refers to the learner's self-promotion to study more effectively. It covers questions on the B1 and B2 level students' attitude towards the blended course, their autonomous studying, the direct and virtual learning and cooperation with their peers. The students' feedback on the teachers' chosen ICT methods has reflected the guiding principles which allow for further development of distance learning. As the research results reveal, the improvement of the process of teaching and learning English combining distance and face-to-face learning is preferable.

## **SUBTITLED FILMS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING**

---

**JUDICKAITĖ-PAŠVENCKIENĖ** Ligita

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

The use of authentic recordings in foreign language teaching is a common practice, as is the use of videos. It is indisputable that listening to authentic speech forms the base for foreign language learning. In recent years a new tool for foreign language teaching and learning, subtitled videos, has emerged and has been discussed by such researchers as Jorge Diaz Cintas, Vera Lucia Santiago Araujo and others. Researches show that not only the standard combination of the audio which is in students' L2 and the subtitles which are in students' L1 give good results in language learning. According to Cintas and Cruz (2008), a bimodal combination "where both the subtitles and the audio are in the students' foreign language" as well as the reversed combination where the audio is in L1 and the subtitles are in L2 appear to be very effective for the development of the four linguistic skills. ("Using subtitled video materials for foreign language instruction" in ed. Cintas, Jorge Diaz. The Didactics of Audiovisual Translation).

## **MOTIVER À APPRENDRE LES LANGUES ÉTRANGÈRES AVEC LES MÉTHODES ACTIVES**

---

**KAZLAUSKAITĖ** Daina, **ANDRIUŠKEVIČIENĖ** Jūratė,  
**RAŠINSKIENĖ** Svetlana

*Université Vytautas Magnus, Lituanie*

---

L'apprenant d'aujourd'hui veut apprendre une langue étrangère vite et bien, il le demande aux professeurs. Comment l'aider ? Comment rendre l'apprentissage efficace et intéressant en même temps? Dans cet article nous allons essayer de répondre à ces questions en nous appuyant sur le courant anglo-saxon « Accelerative learning » et le « Mieux apprendre » développé par Bruno Hourst. Pour éviter l'ennui dans l'apprentissage B. Hourst invite les professeurs à se retourner aux choses simples et, tout d'abord, à l'environnement d'apprentissage, à l'individualité des apprenants ainsi qu'à leur état émotionnel. Il ne s'agit pas d'une méthode concrète, ni d'une théorie quelconque mais, tout simplement, de la manière d'apprendre ou de transmettre le savoir. Dans ses travaux il a distingué sept phases principales pour rendre l'enseignement des langues étrangères plus efficace et moins ennuyeux. Nous aborderons aussi la théorie des intelligences multiples de Howard Gardner qui, semble-t-il, pourrait aider à réaliser cette tâche et,

finalmente, nous discuterons des résultats de l'enquête, effectuée auprès de 110 étudiants de l'université Vytautas Magnus afin de connaître la préférence de méthode pour apprendre une langue étrangère ainsi que les motifs d'apprendre et de maintenir une langue étrangère. La recherche accomplie nous a bien démontré que nous travaillons avec les personnalités différentes ayant leurs propres méthodes à apprendre, à maintenir l'information acquise. Les uns préfèrent un travail individuel (intelligences intra personnelle prédomine chez ces gens-là, dans notre cas -31% des sondés), les autres privilégient les études en groupe (intelligence interpersonnelle- 27 %) ainsi que les troisièmes aiment le mouvement corporel (intelligence kinesthésique – 10%) ou les supports visuels (intelligence spatiale- 9%). Vu tout cela, les professeurs doivent choisir les méthodes appropriées pour répondre aux besoins des apprenants. Le but de cet article est de démontrer la nécessité de connaître les apprenants, leurs besoins langagiers, leur motivation afin de rendre l'enseignement plus moderne et plus efficace en utilisant les méthodes actives dans l'enseignement des langues étrangères.

## **ROMANŲ (ISPANŲ, ITALŲ) KALBŲ DĖSTYMO YPATUMAI LIETUVOJE: „LINGŪE ROMANZE“ ATVEJIS**

---

**KLEMENTJEVIENĖ** Ana, **PAPŠYTĖ** Inga

*VŠĮ Lingue Romanze, Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Romanų kalbų mokymas/is Lietuvoje yra populiarus, tačiau nevienalypis. Prancūzų kalbos dėstymas mūsų šalyje turi senas mokymo/si tradicijas tiek formaliojo, tiek ir neformaliojo švietimo sistemose. Tuo tarpu iki šiol ispanų bei italų kalbų dėstymas Lietuvoje teisiškai neregamentuotas: nėra susiformavusių dėstymo tradicijų, sukurtų atskirų mokymo planų bei programų, trūksta vadovėlių bei šių kalbų didaktikos specialistų. Vis dėlto šių kalbų mokymasis pastaraisiais metais (XXI a. pr.) tampa vis populiariesnis bei intensyvesnis. Italų kalba yra viena iš 23 Europos Sąjungos kalbų. Italija bendradarbiauja su daugeliu Europos šalių verslo srityje. Ši kalba yra dėstoma vidurinėse ir aukštosiose mokyklose bei privačiuose mokymo centruose, tačiau yra suvokiama daugiau kaip „madinga“ kalba ir siejama su estetiniais besimokančiųjų poreikiais nei su praktiniais tikslais. Ispanų kalba – 4-oji kalba pagal kalbamumą pasaulyje (400 milijonų gyventojų) bei oficiali kalba 21 pasaulio valstybėje. Analizuojant mokslinę literatūrą, pastebėta, jog trūksta mokslinių tyrimų bei publikacijų ne tik apie ispanų kalbos dėstymą, bet ir komparatyvistinių studijų tarp ispanų ir lietuvių kalbų. 2003-2010 mokslo metų ispanų kalbos mokymo/si tyrimų analizė parodė, jog ispanų kalbą besimokančiųjų vis daugėja, suvokiamas šios kalbos naudingumas bei tarptautiškumas, tačiau mokymo institucijos neskiria pakankamai valandų šios kalbos dėstymui,

trūksta kvalifikuotų ispanų kalbos mokymo specialistų, stinga tinkamų moky-  
mo/si priemonių, neorganizuojami šios kalbos valstybiniai egzaminai. „Lin-  
gue Romanze“ yra romanų kalbų centras, buvo įkurtas 2011 m. spalio 29 d.  
Jo tikslas yra populiarinti romanų kalbų dėstymą Lietuvoje, organizuojant  
romanų kalbų kursus, teikiant kokybiškas šių kalbų dėstymo paslaugas bei  
organizuojant kultūrinius renginius. Tad šio straipsnio tikslas – atskleisti aktu-  
alių romanų kalbų (ispanų, italų) mokymo/si situaciją Lietuvoje bei pristatyti  
šio centro veiklą. Galime daryti prielaidą, kad italų ir ispanų kalbų dėstymas  
Lietuvoje nėra pakankamai išplėtotas ir kokybiškas. Straipsnyje naudojame  
aprašomąjį metodą, mokslinės literatūros bei statistinių rinkinių analizę bei  
stebėjimą dalyvaujant. Mūsų straipsnio uždaviniai yra nagrinėti romanų kal-  
bų dėstymo teorinius bei praktinius ypatumus Lietuvoje.

## **ENSEIGNER LE FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DANS LES GROUPES HÉTÉROGÈNES**

---

**KOSOVA** Svetlana

*Université de Vilnius, Lituanie*

---

Dans cet article on discutera le problème de l'enseignement du français sur  
l'objectif spécifique (le FOS) dans le cadre de l'enseignement supérieur, plus  
exactement, on se basera surtout sur l'expérience professionnelle avec le pub-  
lic académique de l'université de Vilnius. Pour être plus exacte, on cherchera  
la réponse à la question comment incorporer le FOS au FOU (le Français sur  
Objectif Universitaire), quel niveau langagier devraient avoir les étudiants pour  
pouvoir suivre ces cours, et comment devrait s'y prendre le professeur pour  
associer ces deux objectifs, de quelle manière procéder pour mener les ap-  
prenants à la réussite et pas à l'échec.

Pour pouvoir répondre à des questions posées il est indispensable de définir  
les notions à discuter, c.t.d. le FOS et le FOU. La particularité du FOS c'est d'un  
côté ses publics qui englobent des étudiants, des stagiaires, des professionnels  
qui ne veulent plus se contenter du français général, du français de survie mais,  
dans ce monde du mouvement perpétuel, d'échanges des programmes eu-  
ropéens d'études, d'échanges commerciaux, du tourisme, d'affaires, les gens  
veulent communiquer dans le domaine de leurs intérêts, ils ont besoin de  
lire la littérature de spécialité, de participer dans les programmes d'échanges,  
de faire des contrats, de prendre part à des conférences, suivre les réunions  
d'affaires etc., et, d'autre côté, le FOS touche plusieurs sphères : sciences, re-  
lations internationales, droit, médecine, économie etc. Donc, l'enseignant  
se heurte à des tâches difficiles et en premier lieu, il doit élaborer les pro-  
grammes dans des disciplines où il n'est pas spécialiste lui-même, en deux-  
ième lieu, il doit faire face à différents niveaux langagiers de son public. Le



manque d'homogénéité du public pose la question du choix de contenu et de méthode à adapter. En troisième lieu vient le problème du FOU. Le Français sur Objectif Universitaire gagne de plus le terrain du FLE. L'enseignement du FOS doit entrer dans le programme universitaire pour compléter les connaissances des étudiants du programme donné, répondre à leurs besoins.

Le but de cette contribution est de démontrer les difficultés de l'enseignement du FOS au sein du FOU ainsi que différentes raisons de ce problème et de proposer les solutions possibles. Il est souhaitable d'inviter les collègues des autres universités à partager l'expérience professionnelle concernant ce problème-là.

Donc, on abordera la problématique de la manière suivante :

Dans un premier temps on donnera la définition du FOS et du FOU, dans un deuxième temps on essaiera de décrire le public visé pour pouvoir enfin analyser les problèmes soulevés ci-dessus.

## **READING THE BIBLE AS A SOURCE FOR LEXICAL AND SOCIO-CULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT**

---

**KRUNKAITYTĖ** Marija

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

The article deals with the problems in reading the Bible. Very shortly it presents the contents and historical background of the biblical books for those who are not familiar with them. It is not so simple for a non-English speaker to open an English version of the Bible and start reading it. Though a person may use the English language perfectly well, but the specifics of biblical terminology may cause some problems. First of all, it is an old text with different terminology that is not used or understood in modern English. Also some words used in everyday speech may have a very different meaning in the biblical context, either from historical or lexicological point of view. Pronunciation of biblical names is a challenge not only to a foreign reader but even to a native speaker of English. In spite of modern translations of the Bible, still remain old forms of the words and their meanings, closely related to the original languages of the Bible – Aramaic, Hebrew, Greek and Latin.

## **KINŲ KALBOS MOKYMO IR MOKYMOSI STRATEGIJA**

---

**KURANOVIČ** Veslav

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

„Kinų kalbos mokymo ir mokymosi strategija“, kurioje apibendrinama kinų kalbos vieta mokymo strategijoje, pateikiant kalbos mokymo/si kaitos procesus,

mokymo/si tendencijas, perimant Azijos patirtį, pristatant dabartinę padėtį, įvardijant problemas bei ieškant sprendimų, parodančių kiekvieno mūsų šalies piliečio poreikius bei interesus pagal šiuolaikinio gyvenimo reikalavimus.

Naujomis socialinėmis sąlygomis kinų kalba tampa reikšmingu sociokultūrinio bendradarbiavimo veiksmu. Kinų kalbos mokymasis turėtų priartėti prie natūralaus keitimosi informacija. Keičiasi mokymo metodai – skaitymą-veritimą keičia svarbiausias – komunikacinis metodas. Ugdymo procesas buvo diferencijuojamas, įvedant mokymąsi lygiais. Tai leido studentams rinktis jų galimybes atitinkančią ugdymo programą, plėtoti žinias ir gebėjimus. Keičiantis socialinėms sąlygoms, reikia ypač daug dėmesio skirti sociokultūriniam kalbos ugdymo turiniui. Reikia kurti tokias mokymo priemones, kurios atitiktų naujausius kinų kalbos mokymo metodus. Kaip ir kiekvienas mokomasis dalykas, kinų kalba ugdo bendruosius gebėjimus, kurie yra universalūs. Tai gebėjimai, leidžiantys studentui sėkmingai mokytis ir dirbti įvairiose srityse, kaip antai: asmeniniai, socialiniai, komunikaciniai, kritinio mąstymo, problemų sprendimo ir kt. Kinų kalbos mokymui/si svarbūs ir kai kurie specifiniai gebėjimai, kurie bendrosiose programose pateikiami kaip komunikacinės kompetencijos sudedamosios dalys. Kinų kalbos komunikacinė kompetencija įgauna specifinę, tik užsienio kalboms savitą reikšmę. Kinų kalbos mokymasis suteikia galimybę suvokti kalbą kaip socialinį ir kultūrinį reiškinį, kaip mąstymo išraišką, padeda formuoti bendrąją kalbos kultūrą. Itin svarbu mokytis suvokti kalbą kaip mąstymo išraišką, elgesio ir veiklos sąlygą, lemiančią kiekvieno kalbančiojo, klausančiojo, skaitančiojo, rašančiojo saviraišką ir gyvenimo būdą. Įvairia prasminga kalbine veikla siekiama puoselėti asmens komunikacinę, taip pat lingvistinę bei kultūrinę kompetenciją, ugdyti kalbinį mąstymą, asmens ryšius su skirtingų kultūrų bendruomene, suvokti kalbą kaip nuolat kintantį reiškinį, įžvelgti ryšį su savo tautos kultūros tradicijomis. Visa tai padeda suprasti platesnes būties problemas, ugdyti asmens vertybines nuostatas bei bendruosius asmens gebėjimus. Taigi ugdomi žmogui būtini kultūrinės ir kalbinės komunikacijos gebėjimai, kurie vienas nuo kito neatskiriami, mokantis užsienio kalbų.

## ITALŲ KALBOS INDĖLIS Į DABARTINĖS LIETUVIŲ KALBOS LEKSIKĄ

---

**LANZA** Stefano M.

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Kitaip negu tokios kalbos kaip anglų, ispanų ar prancūzų, kurios kitoms kalboms darė didelę įtaką dėl socialinių ir politinių priežasčių, italų kalba daugiausia plito dėl savo kultūros prestižo, įgyto menų, muzikos, prekybos, tikslųjų mokslų, mados ir, ypač per pastaruosius keliasdešimt metų, kulinarijos

sirtyse. Dauguma skolinių iš italų kalbos (*italizmai*) yra tarptautiniai žodžiai, daugelyje kalbų paplitę specifinių sričių terminai arba su Italijos ir jos kultūra susiję žodžiai. Natūralu, kad jie pateko ir į lietuvių kalbą, paprastai per istorijos laikotarpį kitoms kalboms tarpininkaujant.

Tradicinis lietuvių kalbotyros požiūris, esą lietuvių kalbos skoliniai skirstytini vien į slavizmus ir germanizmus, ilgą laiką neleido suvokti (arba: nenorėjo pripažinti), kad XVI-XVII amžiuje net tolimoje Lietuvos ir Lenkijos valstybėje italų kalbos populiarumas turėjo tam tikros įtakos žmonių kalbai ir, kad lietuvių kalba – žymaus išėivijos kalbininko Pr. Skardžiaus žodžiais – „*kaip ir kitos kultūringos kalbos, yra ne vieniša, paprastų kaimiečių kalba, vartota prieš kokias 50-60 metų, bet glaudžiau susijusi su bendra pasaulio kultūra bei civilizacija*“.

Būtent tai įrodo kalbos duomenys: be jau minėtų tarptautinių žodžių, yra bent keliolika lietuvių kalboje vis dar vartojamų italizmų, žyminių buitines realijas, kasdienio gyvenimo daiktus. Nemažai iš jų taip yra prisitaikę prie lietuvių kalbos sistemos, kad dabar sunku juos skirti nuo savų žodžių arba kitų prisitaikiusių skolinių iš slavų bei germanų kalbų (pvz.: *agrestas, firma, grupė, nulis, paštas, sijonas, špyga* ir t.t.).

Dabartinės technologijos ypač spartina kalbų sąveikos procesus, leisdama kiekvienam susipažinti su svetimomis realijomis, potencialiai bendrauti su viso pasaulio žmonėmis. Atsidūrusi globaliniame komunikacijos sraute, kiekvieno kalbėtojo leksika gali būti perduodama kitiems, ir jau egzistuojantis ar netgi naujai sukurtas žodis gali apkeliauti pasaulį per kelias minutes. Esant tokioms aplinkybėms, skolinių tyrinėjimas tampa vis aktualesnis. Kalbos normintojamas kyla klausimas, ar skolinys reikalingas, kaip jį adaptuoti prie kalbos sistemos.

Pranešime apžvelgiama italų kalbos kilmės leksika lietuvių kalboje, pristatoma italizmų semantinė klasifikacija ir konkrečiai aptariami keli nauji skoliniai.

## **FRAZEOLŪGISMU APGUVĖ AUGSTĀKAJĀ IZGLĪTĪBĀ: LINGVOKULTUROLOĖISKĀIS ASPEKTS**

**LAUGALE** Velga

*Liepājas Universitāte, Latvija*

Latviešu valodas skolu mācību grāmatu saturā analizē ļauj secināt, ka bagātais frazeolūgismu klāsts valodas un kultūras apgūvē tiek izmantots minimāli, lai gan latviešu valodas pamatizglītības standarta programmā (1.–9. klasei) minēts mācību priekšmeta mērķis: „Attīstīt skolēnu kompetenci latviešu valodā, prasmi izteikt sevi un sazināties latviešu valodā, apzināties valodas lomu savas personības izveidē, etniskās identitātes saglabāšanā un starpkultūru

dialoga veicināšanā”. Programma paredz jau 4.–6. klašu skolēnus rosināt saskatīt tekstā kulturoloģisku informāciju, tādējādi skolēniem mācību procesā tiek dota iespēja izkopt komunikatīvo, valodas, sociokultūras un mācību kompetenci. Šīs iespējas ir aktuālas, ja klasē mācās dažādu tautību bērni, taču viendabīgā kultūras vidē tās ir tikai formālas. Augstākās izglītības līmenī un ar citu motivāciju šīs prasmes ir jāapgūst studentiem, kas dažādu iemeslu dēļ nokļuvuši citā kultūrvidē. Liepājas Universitātē tie visbiežāk ir dažādu apmaiņas programmu studenti. Arī augstākajā izglītībā līdz 20. gs. 90. gadiem studenti vairāk tika rosināti uz valodas formu iegaumēšanu un vārdu nozīmju atklāšanu (visbiežāk – tulkojot). 90. gadu beigās latviešu valodas kā svešvalodas apguvē tika uzsvērts valodas semantiskais un praktiskais aspekts. Ievērojot formas, nozīmes un lietojuma vienotību, savstarpējo sakaru un nozīmi valodas apguvē, tomēr paliek neizmantoti frazeoloģismos ietvertie jēdzieni: katras tautas vērtības, stereotipi, uzvedības normas, runas etiķetes formulas, paražas, dzīvesveids u. tml. Tieši frazeoloģismi lielā mērā atspoguļo katras tautas pasaules redzējumu. Šādā aspektā tiek apgūta ne tikai svešvaloda, bet iepazīta arī kultūra. Īpaši aktuāli tas ir jauktajās studentu grupās, kur viesstudenti mācās kopā ar latviešu studentiem, šāda informācija bagātina abas puses, kur valodas lietotāji kultūru sastatījumā, daloties pieredzē, apgūst citu tautu kultūrtradīcijas.

## ARABŪ KALBA IR KULTŪRA DAUGIAKALBĒJE EUROPOS ERDVĒJĒ

**LAURINAITIS** Jonas

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

Daugiakalbē ir jvairiatautē Europa XX – XXI amžiu sandūroje sparčiai keičiasi etnine prasme. Didelių arabakalbių populiacijų yra Prancūzijoje, Jungtinėje Karalystėje, mažesnių – Vokietijoje ar kitose žemyno valstybėse. Jos ganėtinai sunkiai ar nenoriai integruojasi į visuomenę. Priežastis gali būti jų mentalitetas ar prisidengusių musulmonų religija radikalių islamistų propaganda, teigianti, kad tuomet, kai arabų šalys buvo kolonijos, vakariečiai jas išsunkė ekonomiškai ir dėl to Vakarai dabar klesti. Pastarųjų metų įvykiai Prancūzijoje parodė, kaip jautriai reaguota į tradicinių drabužių vilkėjimą ir Danijoje išspausdintas Pranašo Mahometo karikatūras.

Arabai gyvena ir Lietuvoje. Tai daugiausia atvykę studijuoti Libano studentai ir, be abejo, jaunuoliai, vedę lietuvaiteis.

Daugelyje Europos universitetų, tarp jų ir Lietuvoje – VDU (nuo 1999 m.) bei VU (nuo 1994 m.) – dėstoma arabų kalba, skaitomi arabų kultūros, istorijos, literatūros kursai. Lietuvoje arabų kalba pradėta dėstyti XIX a. pradžioje Vilniaus

universitete – J.Senkovskis (1800 – 1858) ir kt. Tačiau caro valdžiai uždarius universitetą, arabistika persikėlė į Sankt Peterburgo universitetą. Paminėtina, iš Lietuvos kilę arabistai V. Grigas (1835 – 1887) ir Vilniuje gimęs I. Kračkovskis (1883 – 1951) – pastarasis tapo akademiku ir yra laikomas *Rusijos arabistikos tėvu*. Tarpukario Lietuvoje arabų kalba nebuvo dėstoma, tik užsiminta, kad įkurtoje VDU Semitologijos katedroje dėstė N. Šapyra 1922 m.

Tačiau arabai Europos erdvėje atsirado ne dabar, o daugiau kaip prieš 1000 metų Omejadų (661 – 750) ir Abasidų (750 – 1258) dinastijų valdymo laikais. Užkariautojai Pirėnų pusiasalyje įkūrė Kordobos kalifatą (756 – 1031). Pastatė įspūdingos architektūros statinių – mečečių, rūmų, bibliotekų. Skatino meno, dailės, literatūros, mokslo vystymąsi. Įsisavinę ir perdirbę daugelį Viduržemio jūros ir Senovės civilizacijų kultūros tradicijų, su jomis arabai supažindina Vakarų, taip įnešdami indėlį į Atgimimo epochos Europos kultūrinį pakilimą. Arabų kalba turėjo didžiulę įtaką ispanų kalbai – joje apie 30 proc. žodžių yra arabų kilmės. O maltiečių kalba yra kilusi iš arabų kalbos dialekto. Mes taip pat vartojame keletą iš šios kalbos kilusių žodžių: *algebra, alcoholis, azimutas, tarifas*.

Daugybė Kordobos kalifato laikotarpio architektūros statinių yra įtraukti į UNESCO pasaulio paveldo sąrašą.

## **LIETUVIŲ KALBA JOGAILAIČIŲ UNIVERSITETE: ISTORIJA IR DABARTIS**

**LEMANAITĖ** Greta

*Jogailaičių universitetas, Lenkija*

Pranešimo tikslas yra trumpai apžvelgti lietuvių kalbos dėstymo Jogailaičių universitete istoriją ir aptarti dabartinę lietuvių kalbos mokymo šiame universitete metodiką bei problemas.

Jogailaičių universitete lietuvių kalbos dėstymo tradicijos siekia praėjusiojo šimtmečio pradžią. Dar 1911 m. pirmuoju lietuvių kalbos dėstytoju buvo rašytojas Juozapas Albinas Herbačiauskas. Nuo to laiko lietuvių kalba šiame universitete su pertraukomis yra dėstoma iki mūsų dienų. Per pastaruosius dvidešimt metų šis procesas Jogailaičių universitete vyksta be pertraukos.

Iš pradžių lietuvių kalba buvo dėstoma kaip papildomas dalykas, daugiausiai kalbotyrą studijuojantiems studentams. Dėstytojais buvo beveik atsitiktiniai žmonės arba kalbotyrininkai indoeuropeistai, savarankiškai pramokę lietuvių kalbos. Lietuvių kalbos žinios tebuvo priemonė kitoms kalboms tarpusavyje lyginti arba istorinės gramatikos problematikai gvildinti. Taigi, tiek mokymo medžiaga, tiek metodai, tiek ir tikslai buvo kreipiami būtent ta linkme.

Po 1990 metų, pasikeitus politinei padėčiai, santykiams tarp Lietuvos ir

Lenkijos, pagaliau praplėtus universitete dėstomų dalykų tinklą, negalėjo nepasikeisti ir lietuvių kalbos besimokančiųjų studentų interesai bei mokymosi tikslai. Iki tol lietuvių kalbos mokymas vyko, pasitelkiant beveik vien tik lyginamosios gramatikos metodus, didžiausią dėmesį skiriant teorijai, remiantis tikta senųjų raštų tekstais. Didelės reikšmės turėjo fonologija, kirčiavimas. Po permainų, atsižvelgiant į studentų poreikius, lietuvių kalbos pradėta mokyti, didesnį dėmesį kreipiant į praktinę mokymo(si) pusę, pasitelkiant įvairius kalbų dėstymo metodus. Neapsieita ir be naujausių technologijų taikymo šiam procesui – garso ir vaizdo įrašų panaudojimas tarties ir klausymo pratyboms, kompiuterinių programų įdiegimas mokymo procesui pajvairinti. Nekyla jokių abejonių, jog dėstant lietuvių kalbą tokiame universitete kaip Jogailaičių universitetas Krokovoje, būtina atsižvelgti į lenkų studentų santykį su lietuvių kultūra ir ypač didelį dėmesį skirti lietuviškumo specifikai atskleisti, pasitelkiant kalbos mokymo metodus.

## **AN ACCOUNT OF HOW LANGUAGE LEARNING FOR IMMIGRANTS IS ORGANISED IN NORWAY**

---

**LUDVIGSEN** Aušra

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

“Norskurs” or Norwegian language classes open for anyone who comes and is planning to stay in Norway is quite a teaching phenomenon and an empowering learning scheme. The language course is obligatory for everyone who plans to get Norwegian citizenship. It is an intensive language scheme that accepts anyone regardless of nationality, profession or social background. As a result of this, the occupations of the learners attending the course span from the unemployed to cleaners, au-pairs, drivers, teachers, builders, university graduates and people with many other kinds of backgrounds. The course starts at the very beginners level and ends with an intermediate test called “Bergenstest”, used for education and employment settings, and an advanced test called “Test i Norsk”, which corresponds to Common European Framework of Reference and is used when seeking admission to university. “Norskurs” is found in every municipality all across Norway and is free of charge to certain groups of immigrants and refugees living in Norway. In this presentation I will give an account of the results from a survey carried out among Norwegian language class attendees from around the world. Countries such as Philippines, Thailand, Romania, Morocco, Gambia, Poland, Lithuania, Switzerland, Ukraine, Russia and several more are represented. This survey will also include the answers from teachers working with such classes and I will present their answers with regards to which groups of learners achieve the better results, which are more motivated and whether or not the teachers find “Norskurs” effective.

## DAUGIAKALBYSTĖ LDK: REALIJOS, POLITIKA, ŽAIDIMAI

---

LŪŽYS Sigitas

Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

---

Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė – daugiatautė, įvairiakalbė ir daugiareligė valstybė vidinei ir išorinei komunikacijai buvo priversta naudoti daugiakalbystę. Visų pirma daugiakalbystę skatino siekis integruoti Lietuvos valstybę tiek kultūrine, ekonomine, o taip pat ir politine prasme (dar ir ikirikščioniškuoju laikotarpiu) į tuometinę Europą. Jau kunigaikštis Gediminas 1323 m. gegužės 26 d. savo laiške pranciškonų ordino vienuoliams prašo atsiųsti „mums šiais metais keturis brolius, mokančius lenkų, žemgalių ir rusų kalbas, tokius, kokie dabar yra ir kokie buvo [anksčiau]“. Itin plačiai daugiakalbystė LDK skleidėsi vidinėje komunikacijoje: vien rašto ir literatūros reikalams LDK vartotos mažiausiai šešios kalbos. Antra tiek kalbų vartotos atskirų etninių grupių buitiniam komunikavimui. XVI a. sustiprėjusios kalbinės politikos apraiškos įgalino susiformuoti mažiausiai keturiems kultūriniais informacijos sklaidos kodams, išlikusiems iki pat XIX a. Visi jie rėmėsi skirtingos kalbos kaip kultūrinės raidos veiksnio išskėlimu. Tai lietuviškasis, lotyniškasis (romėniškasis), gudiškasis ir lenkiškasis arba sarmatiškosios kultūros modeliai. 1697 m. valstybės kalbinėje politikoje įvyko esminis pokytis: remiantis Koekvacijos įstatymu (*Coequatio iurium*) valstybės kanceliarijoje įsitvirtino lenkų kalba. Tačiau LDK daugiatautiškumas bei įvairiakonfesiškumas daugiakalbystę išlaikė kultūrinėje komunikacijoje, literatūroje, religijoje, moksle. LDK daugiakalbės, įvairiažanrės, įvairiatėmės ir daugiaformės raštijos pilnas vaizdas neįmanomas ne tik be rusėniškosios, lenkiškosios, lotyniškiosios ar lietuviškosios, bet ir be karaimiškiosios, judėjiškosios, vokiškosios, latviškosios LDK raštijos paveldo dalies. Daugiakalbystė LDK mokykloje dažniausiai įsitvirtino kaip *ars curiosa*, dažniausiai pasireikšusi multilingvistiniais valdovų ir didikų sveikinimais. Sveikinimai (*Gratulationes*) – specifinis literatūros žanras, tiesiogiai susijęs su didikų rūmų viešojo gyvenimo tradicijomis ir papročiais. Šį žanrą LDK įtvirtino ir išpuoselėjo jėzuitai. Sveikinimai daugeliu kalbų priklauso proginės kūrybos sričiai ir iliustruoja anuometinį visuomenės lingvistinį išprusimą bei imperinės ar politinės įtakos tendencijas. Žaidimai kalbomis, kartais ir abėcėlėmis, plito ir privačioje aplinkoje. Nemažai tokių apraiškų pavyzdžių randame marginalinėje raštijoje (laiškuose, draugystės įrašuose, knygų proveniencijose ir t.t.). LDK saulėlydyje daugiakalbystė siaurėjo, bet valstybės daugiatautiškumas ir atsiradusios naujos politinės slinktytys lėmė jos tolesnį gyvavimą mūsų krašte.

## **DYNAMICS OF PLURILINGUAL COMPETENCE DEVELOPMENT AT VMU IN 2001-2011**

---

**MAČIANSKIENĖ** Nemira

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

A multitude of important higher education issues, in view of implementing the guidelines of Bologna process, are related to the acquisition and improvement of language competences: development of internationalisation of higher education, ensuring student and academic staff mobility, designing and realisation of joint degree programmes, study quality level, international research and study projects raise requirements for graduates' proficiency in several languages. In order to efficiently compete in the global labour market graduates have to possess intercultural communication skills and ability to sustain and develop plurilingual language proficiency throughout all their lives. Research indicates that language proficiency in business world is a huge value under competitive conditions (CILT, The National Centre for Languages 2005/5; 2006; ELAN 2008).

The aim of the study is to provide an overview of the dynamics of conditions provided for plurilingual competence development at Vytautas Magnus University during the last decade. The subjects of the research are students of all departments of Vytautas Magnus University who use the exceptional opportunities for language learning provided at a higher education institution. The research analyses the growth of language course provision (from 12 to 26 in the researched period of time), provides statistical analysis of plurilingual competence development with regard to language choice and organisation of language teaching and learning, explores the changes in the form, methods and approaches to language provision, the situation and problems at stake and perspectives for plurilingual competence development.

## **LINGU@NET WORLD WIDE: OVER 5,000 RESOURCES IN OVER 40 LANGUAGES**

---

**MEDVEDEVA** Olga

*Public Service Language Centre, Lithuania*

---

The enriching of the repertoire of the languages offered across various sectors of education is often restricted by a lack of published materials and qualified teachers. All types of ICT assisted learning seem to be the most cost-effective way to make up for the shortage of printed learning / teaching materials as well as to provide professional guidance in language acquisition. In view of the



overall policy of cutting down on face-to-face language tuition at the tertiary level of education, the use of on-line language resources in adult language education is bound to increase. Lingu@net World Wide- [www.linguanet-worldwide.org](http://www.linguanet-worldwide.org) - provides teachers, trainers and curriculum writers with access to quality assured online resources for teaching and learning languages, from beginner to advanced levels. It has been developed by an international consortium of experts – major organisations working in languages, technology and information science. Lingu@net World Wide has received support from the European Commission and has been recognised as a leader in its field, winning two prestigious prizes for its work, in 2007 it was awarded the MERLOT prize for being ‘exemplary online learning material for all disciplines’ ([www.merlot.org](http://www.merlot.org)) and in 2008 Lingu@net was awarded the European Commission’s Gold prize in the ‘European Lifelong Learning Awards for quality in mobility’. It currently includes over 5,000 resources in over 40 languages. Since May 2011 LnetWW can be accessed by native speakers of 32 languages, including most European languages, Arabic, Chinese, Hindi, Japanese and Russian.

Key words: on-line resources, ICT-assisted learning, guidance, quality in mobility.

## **PROJEKTAS E-NORDISK: ATSILIEPIANT Į VISUOMENĖS POREIKIUS**

---

**MIKUČIONIS** Ugnius

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Projekto *E-nordisk* tikslas – populiarinti Šiaurės kraštų kultūrą bei kalbas Lietuvoje, Latvijoje ir Estijoje. Šio tikslo siekiant, sukurta funkcionuojanti e-mokymosi platforma, skirta Baltijos šalių gyventojams, norintiems pramokti norvegų ir danų kalbų A1 ir (arba) A2 lygmeniu.

Susidomėjimas skandinavų kalbomis Baltijos šalyse – didžiulis. Tačiau vis dar labai trūksta mokomosios medžiagos, pritaikytos būtent šių šalių auditorijai. Egzistuoja keletas žodynų ir pasikalbėjimų knygelių, tačiau beveik nėra rimtų vadovėlių, gramatikų, pratybų, kitokių priemonių, skirtų lietuviškai, latviškai ar estiškai kalbantiems žmonėms. Kalbantieji angliškai gali rasti ne tik tradicinės (spausdintos) mokomosios medžiagos, bet ir interneto svetainių, skirtų skandinavų kalbų mokymuisi, tokių kaip *MedVoice* (skirta gydytojams) ar *Tell-Right* (slaugytojams). Žinoma, net ir tokios svetainės negali atstoti gyvų kalbos kursų, bendravimo su dėstytoju, konsultantu, bendramoksliais... Visgi, galima sakyti, akivaizdu, kad internetinė medžiaga gali palengvinti mokymąsi, – ypač jeigu nėra galimybės lankyti tradicinių kursų. Tai nėra retas atvejis. Nesvarbu, ar kalbėtume apie žmones, gyvenančius Baltijos šalyse, ar apie emigravusius į

Šiaurės kraštus, daugeliui kalbos kursai būna neprieinami dėl įvairių priežasčių (gyvenamoji vieta, darbo grafikas ar kt.).

Netgi neatlikus didesnio tyrimo, nesunku pastebėti, kad ir Baltijos šalių gyventojai dažnai internete ieško mokymosi medžiagos ir neretai patiria nusivylimą, neradę nieko tinkamo, ar – dar blogiau – radę klaidinančių žodynų ar kitokios netikslios informacijos (tai matyti, pvz., iš diskusijų interneto forumuose). Taigi reikia tikėtis, kad projekto *E-nordisk* sukurta e-mokymosi platforma bus naudingas daugeliui žmonių.

Projektas buvo vykdomas dvejus metus, nuo 2009 m. rugsėjo iki 2011 m. rugsėjo. Per šį laiką išplėtotą kursų koncepcija ir, remiantis *Moodle* terpės galimybėmis, sukurti norvegų bei danų kalbų kursai. Stengtasi kiek įmanoma labiau orientuotis į Skandinavijoje gyvenančių ir dirbančių lietuvių, latvių bei estų poreikius. Siekiant šiuos poreikius išsiaiškinti, atliktos apklausos atitinkamose bendruomenėse. Atsižvelgiant į turimą informaciją, sukurti fiktyvūs personažai, dirbantys tokius darbus, kokius Baltijos šalių gyventojai iš tiesų dažnai dirba Skandinavijoje, ir atitinkamos realistiškos situacijos. Medžiaga pateikta taip, kad vartotojas galėtų apsieiti be vadovo ar konsultanto pagalbos. Jeigu tokia pagalba pasirodys būtina, ji ateityje galės būti teikiama už tam tikrą mokestį. Pati e-mokymosi platforma prieinama nemokamai visiems norintiems, adresu <http://moodle.estnorlink.ee>.

Projektą vykdė partneriai iš Lietuvos, Latvijos, Estijos, Danijos, Norvegijos bei Islandijos. Projektą iš dalies finansavo Šiaurės ministrų taryba, per *NordPlus Adult Learning* paprogramę, o iš dalies – patys projekto vykdytojai.

## **NAUJOSIOS GRAIKŲ KALBOS MOKYMAS / MOKYMASIS KRYPTINGOS (TARP)KULTŪRINĖS REFLEKSIJOS KONTEKSTE**

**MORKEVIČIENĖ** Sigita

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuvos sveikatos mokslų universitetas, Lietuva*

Remiantis naująja edukacine paradigma studijų procese siekiama ne tik parengti išmanų profesionalą, bet ir išugdyti žmogų, gebantį integruotis daugiakultūroje aplinkoje.

Straipsnyje pristatomas (tarp)kultūrinės erdvės plėtros galimybių naujosios graikų kalbos kurso kontekste tyrimas. Analizuojant kultūrinės refleksijos sąvoką ir akcentuojant baltiškojo ir bendraeuropinės kultūros modelių sąveikos savitumą, teoriškai pagrindžiamos naujosios graikų kalbos mokymo / mokymosi aktyvinimo prielaidos bei siūlomas praktinis tarpkultūrinio supratimo plėtros modelis, dėstant naująją graikų kalbą skirtingų – lietuvių kalbos ir reklamos, germanų filologijos, vadybos ir ekonomikos bei medicinos – specialybių studentams.

Tyrimo metodologinį pagrindą sudaro humanistinis požiūris į užsienio kalbos mokymą ir mokymąsi, teigiant, jog kryptinga (tarp)kultūrinė refleksija suteikia platesnių galimybių tiek dėstant konkrečią užsienio kalbą, tiek ir ugdant kūrybingą, integralią asmenybę.

Pagrindinės sąvokos: kultūros modelis, tarpkultūrinė erdvė, multikultūriškumas, kultūrinė refleksija, kalbos mokymo / mokymosi aktyvinimas.

## COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL AULA

---

**MURIAS ROMÁN** Ruth

*Universidad de Vilnius, Lituania*

---

El ser humano se comunica de forma verbal y no verbal. Los signos y sistemas no lingüísticos de su entorno complementan a lo lingüístico: la Política, la Geografía, la Historia, el Folklore, el Arte...son elementos culturales que nos dan cuenta de las emociones, pensamientos, anhelos y expresiones del ser humano y su envío y recepción se realiza de forma consciente e inconsciente, empleando la mayoría de los sentidos como la vista, el oído, el olfato, el tacto además de la palabra. Ray Birdwhistell (1970) afirma que gran parte de la comunicación se realiza por debajo de la consciencia y que el 65% de la comunicación se transmite mediante componentes no verbales. Los sistemas de comunicación no verbal se pueden agrupar en cuatro categorías: el sistema paralingüístico, el kinésico, el proxémico y el cronémico. Nos centraremos en esta charla en la kinésica, y profundizaremos en el valor comunicativo de los gestos del saludo en las diferentes culturas y la necesidad de integrarlo en la didáctica de ELE. Aunque tradicionalmente se han clasificado las destrezas comunicativas en cuatro grupos: leer, escribir, escuchar y hablar, recientemente El Marco Común Europeo de Referencia añade a esta división, la interacción, y es aquí, realmente, donde los actos no verbales adquieren un significado. De tal forma, que los interlocutores necesitan los signos y los sistemas no verbales para intercambiar información, ideas o sentimientos, es decir, para comunicarse eficazmente. Existe una sólida relación entre cultura y comunicación, ya que cada cultura se expresa de determinada forma y comunica su cultura con signos y sistemas específicos. Siguiendo los objetivos generales de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, los aprendices deben comunicar y comunicarse empleando la lengua -sistema de signos lingüísticos- y la cultura -sistema de signos no lingüísticos, información pragmática, geográfica, social y situacional- buscando la fluidez comunicativa.

## **SOCIO-CULTURAL ASPECTS OF TECHNICAL WRITING IN MULTILINGUAL SETTINGS**

---

**ORLOVA** Irina

*Latvian University of Agriculture, Latvia*

---

The aim of the present study is to discover the place of culture in the process of teaching and learning technical writing to undergraduate students of engineering sciences. Technical writing is a peculiar type of written communication as its primary goal is clarity. The specific ideas are to be communicated efficiently to be understood by the target audience, which is at times abstract or unknown. Technical writing is bound to specific formats which imply use of specific language formulae and therefore makes it a 'socially isolated' process. With the expansion of information and communication technologies (ICT) the role of written communication increased and the interconnections between technical and socio-cultural environments intensified. Increasing exposure to ICT results in the development of socio-cultural awareness of the learners and makes intercultural written communication more purposeful and target-oriented. The scope of contexts for writing embraces not just professional, technical or economic, but also cultural, social and political aspects of life. This means that technical writing should progress from being a 'mechanical' process based on formats to the stage where "technical-technological culture" and behaviour is being built, i.e. where the engineer meets the communicator. The study has three questions in focus: 4) a brief analysis of the contexts for technical writing; 5) the role of social culture in technical writing classroom; 6) how socio-cultural contexts affect the learners' technical writing efficiency.

## **ACADEMIC LISTENING IN FOREIGN LANGUAGES: LEXICAL PROCESSING OF SPOKEN TEXTS IN SPECIALITY**

---

**OZOLA** Inese

*Latvian University of Agriculture, Latvia*

---

The aim of the present paper is to analyze the perception of recorded spoken texts in a foreign language by undergraduate students in the ESP classes. The study explores the role of the background knowledge and pragmatic information in recognizing lexical units in the stream of speech. The paper describes the case study of undergraduate students' performance in acquiring special vocabulary in the ESP class while listening to a recorded text in the speciality. The two main tasks of the listener in word recognition are the identification of words and activating knowledge of word meanings. There are three processes

that account for a word in a foreign language being remembered: noticing, retrieval and generative use (Nation, 2003). “Noticing” means creating the awareness of the word, “retrieval” involves recall of the previously studied or noticed words, “generating” means a creative use of the word in different tasks. During the study the undergraduate students of Economics, Latvia University of Agriculture, participated in vocabulary knowledge tests that checked their knowledge of lexical units acquired incidentally during listening activities, which involved pre-, while- and post-listening tasks with repeated opportunities to meet the same vocabulary in the process of the listening activity. The method called the “time series design” suggested by Hatch and Farhady (1982: 25) was applied for the case study. It can be represented graphically in the following way: T1 X PT1 PT2, where “T1” is the pre-test, “X” is the treatment (the recorded spoken text exercises), PT1 is the 1st post-test after the treatment and PT2 is the 2nd post-test after another two weeks. The creation of the context in the pre-listening stage helped students to notice word boundaries in the flow of speech. Consequently, in the educational environment, it is very important to pay attention to 1) activating the background knowledge of students, 2) giving information about the context of situation, 3) providing students with repeated opportunities to meet the same lexical units during the listening session to enhance the comprehension process of the spoken text in a foreign language.

## **ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LITUANIA: LA SITUACIÓN ACTUAL EN EL SISTEMA DE ENSEÑANZA REGLADO**

---

**PAPŠYTĖ** Inga

*Universidad Vytautas Magnus, Lituania*

---

Como principal objetivo de este trabajo teníamos que presentar la situación actual del español en el sistema de enseñanza reglado de Lituania.

Hemos visto que el español en Lituania aún no es un idioma que se encuentre a la altura de otros como el inglés, el francés, el alemán o el ruso.

No obstante, el interés que demuestran los docentes y los estudiantes a la hora de la enseñanza y del aprendizaje del español como idioma moderno es muy importante y nos anuncia un incremento de la demanda y, por tanto, un auge de la importancia de este idioma en el panorama educativo lituano.

Sin embargo, aún queda un camino muy largo para que el español se considere una lengua extranjera relevante en la educación de Lituania debido a:

- La visión del propio sistema educativo que impide el estudio en profundidad de otros idiomas alternativos al inglés, el francés, el alemán o el ruso. La falta de horas lectivas garantizadas por el Ministerio de Educación y

Ciencia lituano en la enseñanza secundaria hace aún del español un idioma exótico y poco atractivo para los alumnos lituanos.

- La pobre promoción del idioma español en los diferentes departamentos de lengua en los centros de enseñanza universitaria hace que los estudiantes estén menos motivados para estudiar español como idioma de referencia para sus estudios y futuro profesional.
- La falta de una sede del Instituto Cervantes que apoye iniciativas estructuradas para la promoción del español.
- La falta de docentes con buena preparación en lengua y cultura españolas que incentiven la creación de nuevos materiales de estudio en lengua lituana para los primeros niveles educativos (A1, A2 y B1).

Por último, nos gustaría indicar que la correspondencia entre la oferta educativa del idioma español en Lituania no se corresponde con su demanda ya que en determinados años académicos se ha demostrado que, al facilitar el acceso al idioma español por parte de las autoridades educativas (gubernamentales o institucionales), los estudiantes han optado libremente por su aprendizaje.

Este hecho nos lleva a pensar que el interés del estudiante lituano por el idioma español no va a disminuir, sino que va a aumentar y que solo hará falta el apoyo de las autoridades educativas lituanas para que los docentes de lengua española en Lituania encuentren un caldo de cultivo idóneo para desarrollar su labor educativa.

## **INTEGRIERTES FREMDSPRACHEN- UND SACHFACHLERNEN AUS DER SICHT DER STUDIENDEN**

---

**PAURIENĖ** Giedrė

*Mykolas Römeris Universität, Litauen*

---

Fremdsprachenkenntnisse stellen in Zeiten der Globalisierung und eines immer stärker zusammenwachsenden Europas mehr denn je eine wichtige Schlüsselqualifikation dar. Deshalb hat z.B. die Europäische Kommission das Ziel gesetzt, dass jeder EU-Bürger neben der eigenen Muttersprache noch zwei weitere EU-Sprachen beherrschen sollte. Dies hat die Frage, wie Fremdsprachen am effektivsten erlernt werden, in den Mittelpunkt des Interesses gerückt. Der Begriff Content and Language Integrated Learning (CLIL), also fach- und sprachintegriertes Lernen, bezeichnet den Fachunterricht, der in einer Fremdsprache abgehalten wird. Mit der CLIL Methode werden hohe Erwartungen verbunden: Durch fach- und sprachintegriertes Lernen sollen den Studierenden zugleich sachfachliche und fremdsprachliche Kompetenzen vermittelt werden. Im folgenden Bericht wird CLIL Methode als eine Erweiterung des bisherigen Fremdsprachenunterrichts an der Hochschule aufgefasst, ihre

Vorteile und Nachteile und ihre Anwendungsmöglichkeiten im Laufe des Studiums analysiert. Die Arbeit gliedert sich in einen theoretischen und einen empirischen Teil. Der Schwerpunkt des empirischen Teils liegt in der Analyse der Befragungsergebnisse von Studierenden, wobei ihre Ansicht auf die CLIL Methode untersucht wird. Anhand von Literaturhinweisen und Befragungsergebnissen werden einige problematische Aspekte der Anwendungsmöglichkeiten von CLIL Methode dargelegt und ein Vorgriff gemacht, dass die Studierenden durch dieses integrierte Inhalts- und Sprachlernen zusätzliche Motivation erhalten. Nachdem die Ergebnisse der Untersuchung zusammengefasst wurden, wurde es klar, dass die meisten Studierenden Interesse für das integrierte Inhalts- und Sprachlernen haben. Sie begreifen, dass die CLIL Methode eine bedeutende Rolle für die Aneignung einer Fremdsprache spielt. CLIL bietet den Studierenden einen natürlichen Weg des Spracherwerbs, der mit dem Erwerb von zusätzlichem Wissen verbunden ist. Im Hinblick auf die Anforderungen eines CLIL geleiteten Unterrichts sollen die Studierenden ihre allgemeine und fachspezifische Sprachkompetenz sowohl im rezeptiven als auch im produktiven Bereich erweitern.

## LATVIEŠU VALODAS MĀCĪBU GRĀMATAS SOCIĀLAJAI INTEGRĀCIJAI

---

**PIČUKĀNE Ērika**

*Latvijas Universitāte, Latvija*

---

Nemot vērā, ka mācību grāmatas ir viens no svarīgākajiem izglītības satura komponentiem, kā arī to, ka līdz šim Latvijā nav veikta plaša un visaptveroša mācību grāmatu analīze, kas izvērtētu, daudzvalodību Latvijā izdotajās mācību grāmatās, dotajā rakstā tiks apskatītas mācību grāmatas, kas tika veidotas trešo valstu valstspiederīgo, imigrantu un bēgļu mācīšanai Latvijā. Kā arī tās grāmatas, kurās ir atrodami daudzvalodības piemēri. Līdz šim Latvijā tika pētīti tādi jautājumi, kā dzimumu lomu attēlojums mācību grāmatās latviešu valodā (2001); daudzveidība Latvijas mācību grāmatās (2004); mācību grāmatu lasāmība – satura izteiksmes formas atbilstība skolēnu vecumposmu attīstības un uztveres īpatnībām, interesēm, pieredzei un vajadzībām (2005); eksakto priekšmetu (fizika, ķīmija, IT) mācību grāmatu izvērtēšana no dzimuma līdztiesības aspekta (2006); kā arī 2007.gadā Sanita Lazdiņa aizstāvēja promocijas darbu “Korelācija starp mācību līdzekļu tekstu un dominējošo pieeju maiņu latviešu valodas kā otrās valodas apgūvē”, kurā autore ir arī izvērtējusi latviešu valodas kā otrās valodas mācību līdzekļus no metodiskās puses. Šajā rakstā es apskatīšu tos mācību līdzekļus, kuros ir izmantotas divas vai vairāk valodas: 1) 2011.gadā izdota Līgas Cīrules grāmata „ Uz eksāmenu – bez bailēm! Gatavojamies latviešu valodas eksāmenam 9. klasei ar noderīgiem padomiem un audiodisku”

2) Latviešu valodas aģentūras 2010.gadā izdots mācību komplekts „Valoda drauga acīm”, kas ir domāts trešo valstu valstspiederīgo bērniem.3) Latviešu valodas aģentūras izdots E-mācību līdzekļi latviešu valodas apguvei, klāt ir divas atbalsta valodas: angļu vai krievu valoda.4) Latviešu valodas e-mācību līdzeklis trešo valstu valstspiederīgo integrācijai, kurā kā atbalsts tiek piedāvāta angļu valoda. 5) 2003.gadā ir iznākusi vācu valodas kā trešās valodas mācību grāmata „Inmitten 1”, kurā kā atbalsts tiek piedāvāta latviešu un angļu valoda. Izpētot augstākminētās grāmatas var secināt, ka tās tiek veidotas, pamatojoties uz iepriekšējo mācīšanās pieredzi, kas gūta gan dzimtās valodas, gan svešvalodas, gan citos mācību priekšmetos.Latvijā īpaša uzmanība ir pievērsta tieši pedagogu tālākizglītbai vairāku valodu izmantošanai mācību procesā.

## LATVIEŠU VALODA KĀ IZVĒLES SVEŠVALODA LIETUVĀ

---

**PUŠKORIUTE-RIDULIENE** Daiva

*Vītauta Dižā Universitāte, Lietuva*

---

Neskatoties uz to, ka Lietuva un Latvija ir kaimiņu zemes ar pastāvīgiem ekonomiskiem sakariem, neskatoties uz to, ka lietuviešiem visvieglāk apgūstamā ārvalsts valoda ir latviešu valoda (kā otrā baltu valoda), un, neskatoties uz to, ka Eiropas Parlaments, veicinot daudzvalodību, „uzsver, cik svarīgi ir mācīties kaimiņvalstu valodas, jo tas atvieglo saziņu un sekmē savstarpējo saprašanos un vienlaikus stiprinot Eiropas Savienību” (<http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=lv&ihtmlang=lv&lng1=lv,lt&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=517488:cs&page=>), Lietuvā mācīties latviešu valodu ne skolās, ne augstskolās nav tik populāri, kā, piemēram, angļu, spāņu, itāļu, krievu, vācu, krievu, franču vai kādu citu valodu.

Lietuvas vidusskolu mācību programmās latviešu valoda ir iekļauta kā trešā izvēles svešvaloda, taču pagaidām tā vēl gandrīz nekur netiek pasniegta. Nav pietiekami lielas skolēnu un viņu vecāku intereses, nav kvalificētu speciālistu un skolām piemērotu latviešu valodas mācību grāmatu.

Balstoties uz anketēšanas rezultātiem, priekšlasījumā apkopoti Lietuvas skolēnu, skolotāju un studentu norādītie argumenti par un pret latviešu valodas mācīšanos Lietuvā.

Var secināt, ka, neskatoties uz dažādiem latviešu valodas mācīšanu veicinošiem projektiem un iniciatīvām, bez jaukto latviešu un lietuviešu ģimeņu pārstāvjiem, bez tulkkiem, valodniekiem un atsevišķiem uzņēmējiem, kam Latvijā ir biznesa intereses, kā arī dažiem entuziastiem, lielākā daļa Lietuvas skolēnu un studentu, kā arī visa sabiedrība kopumā latviešu valodu neuzskata par pirmās nepieciešamības svešvalodu un to nopietni nemācās, kaut arī apgalvo, ka Latvijas kā kaimiņvalsts valsts valodu būtu labi mācēt tāpēc, ka „jo vairāk cilvēks valodu māc, jo vairāk tas izglītots”.



Latviešu valodas kā svešvalodas mācīšanās izvēli Lietuvā pēc respondentu domām ietekmē salīdzinoši nelielais latviešu valodas izplatības areāls, maz personīgu kontaktu ar latviešiem un, pats svarīgākais, – *lingua franca* – sabiedrībā tiek uzskatīts, ka vairāk pūļu vērts ieguldīt angļu vai krievu valodas apguvē.

## **ERRORES HABITUALES DE LOS ESTUDIANTES LITUANOS DE ESPAÑOL Y MEDIOS PARA EVITARLOS**

---

**RASCÓN CABALLERO** Alfonso

*Universidad de Vilnius, Lituania*

---

La experiencia en la enseñanza de español a lituanos permite identificar los errores más habituales de los estudiantes lituanos de español al usar esta lengua. Se podría hacer una lista que integraría errores en los niveles sobre todo morfológico, sintáctico y léxico, y ocasionalmente en el fonético (confusión de ser, estar y haber, omisión o uso del artículo determinado, colocación incorrecta de “no”, uso impropio de algunos tiempos, uso innecesario del pronombre nominativo y omisión de los casos oblicuos, ruptura del orden de las palabras en preguntas, confusión de verbos por adjetivos, omisión de preposiciones para determinadas funciones sintácticas o en determinadas construcciones, acentuación errónea de algunas formas verbales...). Son errores causados principalmente por la influencia de la propia lengua en el idioma que se aprende. Dado el carácter reiterativo, previsible e incluso sistemático de esos errores, el profesor debe adelantarse a los acontecimientos no tanto advirtiendo de antemano que se pueden producir estos errores, como mostrando ejemplos o muestras de lengua que se fijen en la memoria del estudiante y neutralicen la posibilidad de que se produzcan. En el contexto del modelo de enseñanza comunicativo, donde la gramática es un apoyo y no el objetivo del aprendizaje del nuevo idioma, estos errores se pueden subsanar. No obstante, dado que es inevitable que, al menos en los primeros estadios del aprendizaje de una lengua, el estudiante traduzca desde su lengua, estos errores tienden a repetirse de todas formas, por lo que se recomienda una buena dosis de paciencia para el profesor.

## **VOIES DE LA REFORMULATION: DE LA REFORMULATION À L'ORAL À LA REFORMULATION À L'ÉCRIT**

---

**REPEIKAITĖ-JARMALAVIČIENĖ** Daiva

*Université de Vilnius, Lituanie*

---

La reformulation comme phénomène langagier connaît une vaste diversité d'usage. La répartition oral/écrit, selon qu'on analyse des conversations

ordinaires ou des productions écrites, les formes ne sont pas les mêmes, l'enjeu pragmatique n'est pas de la même nature. Quels connecteurs privilégie-t-on en rédigeant un résumé ou une synthèse, quels marqueurs sont prioritaires en reformulant pour apporter des explications. La constipation notionnelle se voit-elle élargie, intégrant la synonymie et la paraphrase. Il est important de savoir à reformuler pour s'affranchir des mots et du texte et ne plus être esclave de la forme. La reformulation paraphrastique oblige à retenir les idées principales, ensuite expliciter certains sous-entendus réexprimer les idées, mais sans coller le texte. Inconsciemment la paraphrase nous mène à associer des idées, à explorer les voies les plus diverses – synonymes, antonymes et de plus utiliser les moyens linguistiques dont on dispose- nominalisation, phrases passives.

L'analyse de la notion conduit à distinguer deux grands types de reformulations : la reformulation paraphrastique et la reformulation non paraphrastique. A chacune sont associés des introducteurs, certains spécifiques, d'autres non. Ils constituent les indices linguistiques d'opérations de reformulation. Le sous-classement des connecteurs de reformulation non paraphrastique distingue les «récapitulatives»- en somme/bref, en un mot; les «rénonciatives» - enfin, es «distantiatives»-en tout cas, de toute façon, de toute manière, en fait, de fait, en réalité, au fond; les «réexaminatives»- tout bien considéré, tout compte fait, après tout, enfin de compte, finalement et en définitive. Connecteurs paraphrastiques- en d'autres termes, c'est-à-dire, autrement dit.

Leur présence n'est toutefois pas systématique. Si l'introducteur, n'est pas employé c'est alors la construction discursive elle-même qui permet l'interprétation. Les reformulations se réalisent ainsi sous des formes variées, tant sur le plan syntaxique qu'interprétatif. L'étude s'intéresse enfin aux fonctions des reformulations dans l'économie discursive : elles peuvent, selon le cas, faire progresser la nomination, favoriser la cohésion et la structuration du discours, ou faciliter les ajustements inter-énonciateurs.

## **ENHANCING LEARNER MOTIVATION IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES**

---

**RIBIKAUSKIENĖ** Diana, **SKUČAS** Saulius

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

Motivation is said to play a vital role in education. Being a driving force behind one's learning it is the most important prerequisite for successful learning. Once someone said that „bad teachers teach, good teachers instruct and the best teachers motivate“. Drawing on this idea we have tried to look at what can we, as teachers, do to motivate our students to learn English, which

is taught at Vytautas Magnus University as a compulsory subject. The current paper aims at presenting possible traditional and non-traditional educational techniques that can be used in Modern Foreign Language (MFL) classes to motivate learners. Also we look at what constitutes successful learning and how motivational factors can influence it. In this paper we have first looked at some theoretical aspects of motivation, taking into consideration various motivational techniques and their practical application in MFL classes. We have also carried out a research and asked more than a hundred students to answer a short questionnaire about motivation. The results of the research are the core of the paper. The research results enabled us to consider and re-evaluate the motivational techniques that MFL teachers often use in their classes. We did this bearing two primary questions in mind: a) how effective are the motivational techniques that teachers currently use in their classes; and b) do teachers use innovative motivational techniques in their teaching. Finally, we offer some recommendations for MFL teachers who would like to use innovative motivational techniques in their classes.

## **KULTŪRINIO ELEMENTO SVARBĄ SVETIMŲ KALBŲ MOKYME (SI)**

---

**SABALIAUSKIENĖ** Rima

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Šiandienos visuomenę stipriai veikiant globalizacijos, migracijos, intensyvėjančių tarptautinių ryšių procesams, tampa kaip niekad svarbu įgyti sėkmingai komunikacijai reikalingų žinių ir įgūdžių. Europos šalių kalbų politika tampa orientuota į daugiakalbystę ir daugiakultūriškumą, siekiama, kad žmonės išmoktų kuo daugiau kalbų ir tęstų šį procesą visą savo gyvenimą. Lygiagrečiai keičiasi ir požiūris į kalbų mokymo(si) esmę, turinį: tampa svarbu ugdyti komunikacinę kalbinę kompetenciją, t.y. būtina ne tik įgyti kalbos žinių, kalbų mokymo(si) procesas tampa tiesiogiai susijęs su sociokultūrinėmis kalbos vartojimo sąlygomis, socialiniais, kultūriniais kalbos aspektais. Šiame pranešime pagrindinis dėmesys yra skiriamas kultūriniam svetimų kalbų mokymo(si) elementui, kalbos ir kultūros santykiui mokymosi procese. Atlikto tyrimo metu siekta išsiaiškinti studentų požiūrį į kultūrinio elemento svarbą kalbos mokymosi procese bei kiek studentai yra susipažinę su tų šalių, kurių kalbas moka, kultūra, žmonių bendravimo ypatumais. Gauto tyrimo rezultatai yra lyginami su tokiu pat tyrimu, atliktu prieš septynerius metus, Lietuvai įstojus į Europos Sąjungą. Tyrimo rezultatai rodo, kad kultūrinis kalbos elementas daugeliui respondentų tampa toks pat svarbus, kaip ir kiti kalbos įgūdžiai. Bendras kultūrinio pažinimo lygis yra aukštesnis, lyginant su rezultatais, gautais, atlikus tyrimą prieš septynerius metus.

## **LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD VYTAUTAS MAGNUS: PRINCIPALES TENDENCIAS**

---

**SABALIAUSKIENĖ** Rima

*Universitas Vytautas Magnus, Lituania*

---

La importancia de la lengua española a nivel mundial es incuestionable. Por el número de hablantes, se trata de una de las lenguas más extendidas en el planeta. El español es, tras el inglés, la lengua extranjera que más se estudia en universidades y otras instituciones educativas en el mundo. En Lituania la lengua española cuenta también con enorme aceptación. Su posición en la Universidad Vytautas Magnus no es una excepción. Tras el restablecimiento de la UVM en 1989 el español se encuentra entre los idiomas extranjeros que oferta esta institución y atrae a un número significativo de estudiantes. Ya el primer grupo de español contó con cerca de 17% del número total de los estudiantes de la Universidad. En el año 1999 el español se incorporó a la oferta de lenguas extranjeras que estaban sujetas al pago de una tasa académica. A pesar de ello el interés por estudiar lengua española no ha disminuido, todos los años aproximadamente el 10 % de los estudiantes de lenguas extranjeras son estudiantes de español, y la lengua española se mantiene en las primeras posiciones junto al francés, italiano, ruso y alemán. La mayoría de los estudiantes que deciden estudiar español lo hacen por un periodo de dos semestres (que se corresponden con los niveles A1 y A2). Y son muchos menos los que optan por cursar niveles superiores. Como muestran los resultados de una encuesta realizada entre los estudiantes de español de la UVM, una de las principales razones de la popularidad de español es la utilidad que se le supone a esta lengua, en segundo lugar, pero no menos importante, es el factor cultural. En Lituania la lengua española, y „lo español“, ha tenido siempre connotaciones positivas. Al estar vinculado „lo español“ en el imaginario colectivo de los lituanos, a culturas y lugares exóticos, excitantes y atractivas.

## **DISINTEGRATION OF EX-SERBO-CROAT LANGUAGE: BOSHNJAK IDENTITY AND BOSNIAN LANGUAGE**

---

**SOTIROVIĆ** Vladislav

*Mykolas Romeris University, Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

This research paper presentation is a part of a wider study upon the reasons and the stream of the dissolution of the ex-Yugoslavia published by Dobrica knjiga, Novi Sad/Srbijne in 2007 under the title: „Sociolinguistic Aspect of Dissolution of Yugoslavia and Serbian National Question“ (author V. B. Sotirovic). The research object of the paper is to examine the process of

making separate (from Serbian, Croatian and Montenegrin) Boshnjak ethnonational identity by using the technique of „linguistic engineering/chirurgic“ in the process of creation of an independent (from Serbian/Montenegrin and Croatian) Bosnian Language as a national language of Bosnian-Herzegovinian and Sandzak South Slavic Muslims (former speakers of common Serbo-Croat Language). The final aim of the paper is to discover/present the ways in which various elements of linguistic diversity within former Serbo-Croat Language have been „emblematised“ and taken as markers of ethnonational and political identity of Muslim Boshnjaks and multicultural Bosnia and Sandzak from 1993 (when official Boshnjak ethnonational identity was introduced) up today. Multimedia (power point) presentation including and historical & linguistic maps will be delivered in English Language.

## **BARRIERS TO ACADEMIC LISTENING: RESEARCH PERSPECTIVES**

---

**STEPANOVIENĖ** Aušra

*Mykolas Romeris University, Lithuania*

---

In the language classroom, students have to listen carefully to lectures and class discussions in order to understand and retain the information for later recall. Listening ability plays a significant role in the development of other language skills. Listening can also help students build vocabulary, develop language proficiency, and improve language usage. Developing proficiency in listening comprehension is the key to achieving proficiency in speaking. One way to help students develop their listening comprehension is to help them realize their listening problems or difficulties. This study investigates perceived difficulties related to the legal English listening comprehension of Law and Police Activity students at Mykolas Romeris University. The purposes of the study are to: (1) explore the difficulties related to the legal English listening comprehension of the respondents and (2) investigate the differences related to listening comprehension between high-ability and low-ability listeners. The subjects in this study were 118 undergraduate Law and Police Activity students learning in the Faculty of Public Security. The study was carried out in the academic year 2009-2010. The instruments of the study were a listening skills test, a questionnaire and an interview. The findings of the study indicated that the most difficult obstacle to listening comprehension was the lack of knowledge of legal English vocabulary. The least difficult factor was sequencing of information in a legal text. For research question 2, the high-ability listeners indicated that rate of delivery was the factor that gave them the most difficulty while the low-ability respondents reported that they encountered problems of comprehension of legal vocabulary. Some solutions are proposed to the problem. The paper formulates some implications for further research.

## **KALBŲ PEDAGOGŲ ASOCIACIJŲ VAIDMUO TOBULINANT DAUGIAKALBYSTĘ EUROPOJE**

---

**ŠLEINOTIENĖ** Eglė

*Lietuvos kalbų pedagogų asociacija, Lietuva*

---

Daugiakalbystė yra vienas iš Europos Sąjungos kalbų politikos prioritetų. Daugiakalbystės idėją skatina ir remia kalbos politikos kūrėjai ir vykdytojai, yra siekiama įgyvendinti Lietuvos Respublikos švietimo sistemoje, nors tiek Europoje, tiek ir Lietuvoje tokios politikos šalininkai neišvengia kritikos.

Pagrindinis vaidmuo čia tenka kalbų pedagogams, todėl Europos Sąjungoje pedagogų rengimas, pedagogų kvalifikacijos sistemos užtikrinimas yra prioritetiniai klausimai, kuriuos sprendžia švietimo įstaigos, aukštosios mokyklos, pedagogų asociacijos, įvairios kitos organizacijos ir institucijos.

Vis svarbesnis yra kalbų pedagogų asociacijų vaidmuo: Europos Komisijai finansavus, prieš dvejus metus buvo įkurta REAL kalbų pedagogų asociacija (<http://www.real-association.eu>), sėkmingai dirba pasaulinė kalbų pedagogų asociacija FIPLV (FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES) ([www.fiplv.org](http://www.fiplv.org)). Lietuvos kalbų pedagogų asociacija yra viena iš pirmųjų steigėjų, taip pat aktyvi abiejų asociacijų narė.

Straipsnyje analizuojami asociacijų veiklos, pedagogų rengimo ir kvalifikacijos sistemos, tarptautinių projektų svarbos ir kokybės klausimai, svarbūs tobulinat pedagogų ir mokinių bei studentų kompetencijas, siekiant, kad pedagogai dirbtų efektyviai ir kūrybingai. Pristatomi LKPA vykdomi projektai: ELTACS projektas, kurio tikslas – skleisti ir propaguoti europinio lygio sertifikatą EUROLTA, skirtą dėstytojams, mokantiems suaugusius užsienio kalbų (<http://www.eltacs.eu>), struktūrinio fondo projektas „Inovatyvios gimtosios lietuvių kalbos mokytojų kvalifikacijos tobulinimo programos įgyvendinimas“ (Projekto kodas Nr. VP1-2.2-ŠMM-05-K-02-007).

Reikšminiai žodžiai: daugiakalbystė, asociacija, pedagogų kompetencijos, mobilumas, projektai, kūrybiškumas.

## **FONĒTISKO LĪDZEKĻU APGUVES SPECIFIKA DAUDZVALODĪBAS ĀPSTĀKĻOS**

---

**ŠULCE** Dzintra

*Liepājas Universitāte, Latvija*

---

Fonētisko līdzekļu apguves specifika daudzvalodības apstākļos. Jebkuras valodas saturs ir vispārcilvēcisks, bet fonētiskie līdzekļi, ar kuriem to izsaka, ir nacionāli; tie rada katrai valodai raksturīgo skanējumu. Valodu klausītājs

saprot tādē, ka starp saturu un skanējumu laika gaitā ir izveidojušās no- teiktas likumsakarības. Fonētiskās sistēmas pamatu parasti veido fonēmas, zilbes, zilbes intonācija, vārda uzsvars un runas intonācija. Kopš 20. gadsimta 90. gadiem Latvija strauji ir iekļāvusies pasaules kultūras telpā, ir pieaudzis to cilvēku skaits, kas apguvuši vairākas svešvalodas, ir iepazīnuši citu valsti vēsturi, kultūru un sabiedrisko dzīvi, līdz ar to ir palielinājušās iespējas dažā- dot savstarpējos kontaktus un paplašināt komunikāciju. Veiksmīgas saziņas pamatā tiek izmantotas abas valodas izpausmes formas – gan runa, gan raks- ti. Nonākot latviskā vidē, piem., kādā Latvijas augstākajā izglītības iestādē, ārzemju vieslektoriem un studentiem komunikācijas procesā ir jārēķinās arī ar latviešu valodas fonētisko līdzekļu specifiku, t. i., latviešu valodai rakstu- rīgais pirmās zilbes uzsvars, stieptās un nestieptās zilbes intonācijas diferencēšana, stāstījuma, jautājuma un izsaukuma modalitātes izteikšana u. tml. To apguvi ietekmē ne tikai savas dzimtās valodas skanisko līdzekļu īpatnības, bet arī dažādi lingvistiskie un ekstralingvistiskie faktori plašākā kontekstā. Re- ferātā tiks aplūkotas jaunākās tendences latviešu valodas fonētisko līdzekļu sistēmā, kas lielākoties radušās citu valodu artikulācijas un fonētisko īpatnību ietekmē, piem., zilbes intonācijas nivelēšanās, vārda uzsvara maiņa (sevišķi – svešas cilmes īpašvārdos), teksta izrunas īpatnības. Izteikto apgalvojumu un secinājumu pamatā ir praktiskā darba pieredze ne tikai Liepājas Universitātē, bet arī, strādājot ar lietuviešu studentiem, Klaipēdas universitātē un Vītauta Dižā universitātē Kauņā vairāku gadu garumā.

## AUKŠTOSIOS MOKYKLOS ABSOLVENTŪ KALBINIAI PASIEKIMAI DAUGIAKALBYSTĒS ASPEKTU

**TUOMAITĒ** Virginija

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

Vykstant įvairioms transformacijoms ir pokyčiams visuomenėje Bolonijos proceso ir mokymosi visą gyvenimą paradigmu įtakoje užsienio kalbų kompetencija tapo labai svarbiu asmenybės brandos kriterijumi, tarnaujanti savitarpio supratimui, demokratijos stabilumui ir bendravimui su pasauliu. Todėl Europos Taryba (ET) labai daug dėmesio skiria kalbų politikai, akcentuoja kalbų įvairovės vertę, galimybių visiems išmokti kelias kalbas svarbą. Aukštosios mokyklos turi laikytis Europos Sąjungos kalbų įvairovės politikos, kuri siekia sukurti aplinką, palankią visoms kalboms vartoti, mokyti ir mokyti. Kalbų įvairovės dėka Europa yra unikali ir nepaprastai turtinga. Aukštojo mokslo institucijų užduotis yra propaguoti ir saugoti šią vieną iš pagrindinių Europos vertybių.

Aukštosios mokyklos absolvento statusas natūraliai reikalauja išsiugdyti pirmosios užsienio kalbos gebėjimus, atitinkančius C1 ir C2 mokymosi pasiekimų

lygmenis visose recepcinės ir produkcinės kalbinės veiklos – skaitymo, rašymo, kalbėjimo ir klausymo – srityse. Be to, aukštosios mokyklos studentai, remiantis Europos Sąjungos švietimo ir kalbų politikos direktyvomis bei natūraliais perspektyviniais socialiniais, profesiniais ir akademiniais studentų poreikiais Bolonijos proceso ir mokymosi visą gyvenimą paradigmoje ir globalaus daugiakultūrinio ir daugiakalbio veiklos pasaulio reikalavimais turi įgyti bent dviejų kitų užsienio kalbų gebėjimus, kaip neišvengiamai būtinus, gyvenant ir dirbant daugiakalbėje ir daugiakultūroje socialinėje aplinkoje.

Empiriniu tyrimu buvo siekta nustatyti pirmosios studijų pakopos absolventų aukštojo mokslo institucijoje įgytas užsienio kalbos kompetencijas daugiakalbystės požiūriu, t.y. kokias užsienio kalbos kompetencijas įgiję ir kokių kalbų kompetencijas plėtoja aukštojo mokslo institucijoje studijas pasirinkę pirmosios studijų pakopos studentai, kiek kalbų per studijų laikotarpį išmoksta pirmosios studijų pakopos absolventai aukštojo mokslo institucijoje, kiek kalbų per studijų laikotarpį išmoksta pirmosios studijų pakopos absolventai aukštojo mokslo institucijoje pagal mokslo sritis ir atskirų mokslo sričių studijų programas, ar pirmosios studijų pakopos absolventų daugiakalbystės kompetencijos atitinka ir jei taip, kiek atitinka, aukštosios mokyklos absolvento statusą kalbinės kompetencijos aspektu pagal Europos Komisijos švietimo politikos ir kalbų politikos rekomendacijas daugiakalbystei.

## **PIRMOSIOS STUDIJŲ PAKOPOS STUDENTŲ BENDROSIS ANGLŲ KALBOS PASIEKIMAI**

---

**TUOMAITĖ** Virginija

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Kaip rodo Europos ir Lietuvos švietimo politikos dokumentų analizė, didžiausias dėmesys užsienio kalbų mokymui, vertinimui, programų kūrimui yra skiriamas bendrojo lavinimo etape, o aukštojo mokslo erdvėje kompetencijų plėtojimo organizavimui, bendros sistemos kūrimui, reikalavimų, turinio bei vertinimo kriterijų suvienodinimui, kuris reikalingas studentų akademinio bei profesinio mobilumo kokybei užtikrinti, skiriamas labai menkas dėmesys arba jo visai neskiriama. Nors bendrojo lavinimo etape užsienio kalbų kompetencijų plėtojimui skiriama daug dėmesio, empirinių tyrimų duomenų analizė bei praktika rodo, kad aukštąjį mokslą pasirinkusių studentų užsienio kalbų kompetencijos yra labai nevienodos, dažnai neatitinka nei bendrojo lavinimo programose apibrėžiamo užsienio kalbų kompetencijos lygmens, nei aukštosios mokyklos reikalavimų kokybiškoms studijoms. Todėl tolimesnis užsienio kalbų kompetencijų plėtojimas aukštojo mokslo institucijoje tam pa neišvengiama mokymosi visą gyvenimą dalimi. Nėra švietimo politikos ar



empiriniais tyrimais pagrįstų rekomendacijų, kaip organizuoti užsienio kalbų kompetencijų plėtojimą aukštojo mokslo institucijoje, todėl kiekviena aukštojo mokslo institucija Lietuvoje organizuoja šį procesą skirtingai. Kiek ir kaip šio proceso metu plėtojamos užsienio kalbų kompetencijos tampa aktualiu empirinio tyrimo klausimu ir problema?

Vienas iš užsienio kalbos plėtojimo aukštojo mokslo institucijoje pavyzdžių yra bendrosios anglų kalbos kompetencijos plėtojimo organizavimo sistema Vytauto Didžiojo universitete. Kaip jau buvo minėta analizuojant pirmosios studijų pakopos I kurso studentų kalbinės kompetencijos empirinio tyrimo rezultatus, kiekvienas naujai įstojęs studentas gauna 12 kreditų, kuriuos gali paskirti kalbų mokymuisi. Intensyviai kalbos kursui skiriami 6 kreditai. Anglų kalbos 3 (B1) ir 4 (B2) lygiai privalomi visiems VDU studentams, kiti – pasirenkami. Baigę keturis bendrosios anglų kalbos lygius, studentai laiko bendrosios anglų kalbos pasiekimų testą (*angl. - General Achievement Test of English, (GATE)*), kurio rezultatai parodo, kurią komunikacijos užsienio kalba kompetencijos dalį reikia pakoreguoti ir patobulinti. Studentai gali rinktis 5A ir 5B anglų kalbos lygius. 5A lygyje didesnis dėmesys skiriamas žodyno ir gramatikos, o 5B – kalbėjimo ir klausymo supratimo įgūdžių tobulinimui. Baigus vieną arba abu penktuosius lygius, studentams siūlomi įvairūs šeštojo lygio kursai, skirti tobulinti specialiosios/profesinės kalbos kompetencijų plėtojimui.

Bendrosios anglų kalbos pasiekimų testo tikslingumas yra bendrosios anglų kalbos pasiekimų į(si)vertinimo testas VDU, galimybė įsivertinti atskirų kalbinės veiklos rūšių (klausymo, skaitymo, rašymo ir kalbėjimo) kompetencijas, rekomendacija į aukštesnius 5A, 5B ir 6 lygius VDU pagal atskirų kompetencijų plėtojimo poreikį, pirmasis laiptelis prieš rašant bet kurį standartizuotą testą (pvz., TOEFL, IELTS, Pearson Test of English ir kt.), gera praktika studentui įveikiant testo baimę bei susipažįstant su standartizuotų testų specifika, rezultatai įprasminami bendrosios anglų kalbos kompetenciją patvirtinančiu sertifikatu, jei studentas to pageidauja. GATE sudaro 4 pagrindinės dalys: klausymo (Listening), skaitymo (Reading), rašymo (Language Use in Writing) ir kalbėjimo (Speaking). GATE siekiamybė – B2/C1 lygis pagal Bendrųjų Europos kalbų metmenų rekomendacijas.

Empiriniu tyrimu siekiama nustatyti ir įvertinti pirmosios studijų pakopos studentų (n = 578), baigusių privalomą bendrosios užsienio kalbos kursą B2 lygmeniu, užsienio kalbos kompetencijas bei įvertinti jų atitiktį aukštosios mokyklos absolvento statusui įgytos kalbinės kompetencijos aspektu, t.y. išsiaiškinti, kokios yra pirmosios studijų pakopos studentų, baigusių privalomą bendrosios anglų kalbos 4 lygį, užsienio kalbos kompetencijos, ar jos atitinka ir jei taip, kiek atitinka, aukštosios mokyklos absolvento statusą kalbinės kompetencijos aspektu, ar visi kalbiniai yra įgūdžiai plėtojami vienodai, kuriems skiriama daugiau dėmesio, kuriems – mažiau. Šio tyrimo pagrindu pateikiamos išvados ir rekomendacijos.

## **EUROPEAN DIMENSION AND MULTILINGUAL FUNCTIONING IN HIGHER EDUCATION: ERASMUS STUDENTS' EXPERIENCE**

---

**VAIČIŪNIENĖ** Vilhelmina, **UŽPALIENĖ** Daiva

*Mykolas Romeris University, Lithuania*

---

We live in a global society where education goes beyond the boundaries of one educational institution or even one country. In the European Union (EU) context, mobility of university students and their multilingual competence have always been a major concern and are at the heart of the EU policy towards the integration of its country members. EU and national documents on language policy stress the necessity to acquire several languages „at the point where young people are at the critical interface between the two contexts is stated in EC conference on multilingualism policy. (2008). Today we have to assume that multilingualism has become students' mobility and employability increasing factor. Seeing that, communication in several languages is an urgent need for young people who search for new learning or work experiences. Students from different nationalities or cultures come together to study in teams bringing with them different levels of language skills as well as expectations and beliefs of how they should be taught together. In other words, they contribute to the whole with their own cultural input. Ability to function in a multilingual and culturally diverse environment plays a critical role in Erasmus Exchange programmes - students' mobility schemes involving more than 1,800 European universities in 30 countries. The promotion of students' mobility in the EU has also had a huge impact in recent years in Lithuania, which has now become one of the countries with more students going abroad on an ERASMUS programme. The conducted research focuses on Erasmus Exchange Students' self-evaluation of their language competence and reflections about the challenges they have encountered while applying their knowledge and skills in study process. For collection of data the qualitative research method was applied. The instrument was an interview composed of 18 open-ended questions. The paper also addresses a very important issue of interrelation between students' language competence and their educational aims.

## **THE POWER OF THE TEAM OR WHEN DOES WORKING TOGETHER WORK?**

---

**VAITEKŪNAITĖ** Angelė

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

Teamwork has become an important part of the working culture and many businesses nowadays are looking at teamwork skills when evaluating a person

for employment. Therefore, it is of vital importance that students learn to function in a team environment so that they will have teamwork skills when they enter the workforce. At the same time, it is important to know that teams do not just form and immediately start working together to accomplish great things. There are actually stages of team growth and teams must be given time to work through the stages of forming, storming, norming and performing to become effective. It is because a team consists of different individuals with different personalities and learning styles, playing different roles in the team, such as the coordinator, the generator of ideas, the implementer, the leader, the shadow, etc. In the process of team formation, team members cautiously explore the boundaries of acceptable group behavior searching for their position within the group and learning to accept each other's strengths and weaknesses. This can only occur if the classroom atmosphere facilitates creativity where students feel free, warm and stimulated for their endeavors, where tolerance of new ideas and constructive criticism prevail. Since working as part of a team can improve learning and it is a much-desired skill in today's workplace, some team exercises should be included in the English classroom with well-planned out tasks relevant to the students and involving social interactions. Careful guidance and close observation of the instructor can make teamwork into an extremely valuable learning experience, which can be illustrated by the team presentation project with the students of the Upper-Intermediate level of English conducted this semester at Vytautas Magnus University, which gave an impetus for our presentation. According to our experience, the most effective teamwork is produced when all the individuals involved harmonized their contributions and worked towards a common goal.

## **AR FILMAI SU SUBTITRAIS PADEDA MOKANT IR MOKANTIS SVETIMŪJŲ KALBŲ?**

---

**VALANČIAUSKIENĖ** Aušra, **PETRAŠIŪNIENĖ** Elvyra

*Vilnius Universitetas, Lietuva*

---

Tobulėjant technologijoms ir mokymo metodams kalbų mokymasis vis dažniau iš klasių ar auditorijų persikelia į kitas erdves, įgauna naujų formų, pvz., kalbos mokoma autobusuose ar troleibusuose, dainuojant, žaidžiant ar nuotolinių kalbos kursų svetainėse. Yra žmonių, kurie kalbos pramoksta ir žiūrėdami filmus ar TV programas. Tačiau Eurobarometro tyrimų (2000, 2005, 2006) duomenimis, tik 9 proc. europiečių televizijos žiūrėjimą ir radijo klausymąsi nurodo kaip vieną iš mokymosi metodų. Atsakdami į klausimą, ką rinktųsi – dubliuotą filmą ar su subtitrais, – europiečiai pirmenybę teikia dubliavimui. Tačiau egzistuoja nuomonė, kad žiūrint filmus ar programas su subtitrais išmokti užsienio kalbos galima greičiau. Ar tikrai taip? Taip pat kyla klausimas, ką dar iš filmų ar laidų

galima sužinoti, išmokti, kokias kompetencijas ugdyti? Kalba nėra vien gramatika ar žodynas, ji atspindi ir tautos tradicijas, kultūrą, elgesio normas. Kiek filmai ir laidos gali padėti ugdyti tarpkultūrinį sąmoningumą? Norint atsakyti į šiuos klausimus 2009 m. pradėtas projektas „Subtitrai ir kalbų mokymasis“. Projekto partneriai: įvairios kalbų mokymo institucijos iš 8 šalių: Suomijos, Ispanijos, Graikijos, Italijos, Lenkijos, Portugalijos, Slovėnijos, Lietuvos. Koordinatorius: Turku universitetas, Suomija. Projektas tęsis iki 2012 metų. Pranešime supažindinama su projektu, jo tikslais ir rezultatais.

## PLURILINGUISME IL Y A CINQ MILLE ANS

---

**VALIUKIENĖ** Vita

*Université de Vilnius, Lituanie*

---

Il est d'usage dans les ouvrages sur la didactique des langues étrangères de prendre la méthode grammaire – traduction (XIXe s.) comme point de départ de l'évolution de l'enseignement des langues. Pourtant, l'histoire de la politique linguistique et didactique des langues étrangères ne commence pas ici. Il est évident que les premiers apprentissages d'une langue étrangère sont nés du besoin d'entrer en contact avec des gens parlant une autre langue et ce besoin remonte aux temps des Sumériens, il y a 5000 ans. De fait, les premières attestations du plurilinguisme datent de l'an 3000, à l'époque où les conquérants Akkadiens adoptent le système d'écriture des Sumériens (leurs sujets conquis !) ce qui constitue l'instrument par excellence de promotion sociale, en donnant accès à la religion et à la culture. Après Sumer, c'est en Grèce et en Égypte que l'on peut voir la trace d'un enseignement en milieu scolaire d'une langue seconde et celle du plurilinguisme. Il est intéressant de noter qu'en dehors des écoles, on enseignait aux fonctionnaires impériaux égyptiens le cananéen, l'accadien, le crétois pour qu'ils puissent communiquer dans la langue des pays étrangers. Puis, arrive l'Empire romain avec son système d'éducation qui a été, très tôt, un système d'enseignement bilingue grec-romain. Au cours du Moyen Âge et de la Renaissance l'avènement des langues nationales entraîne d'importantes conséquences dans la politique linguistique. On voit bien que la politique des langues et le besoin de communiquer en langue étrangère, qu'il s'agisse de raisons politiques, économiques, sociales, commerciales, militaires ou diplomatiques ne datent pas d'hier. La nécessité de parler plusieurs langues s'affermi visiblement de nos jours mais nous sommes tout d'abord fort redevables des intéressantes réflexions sur le plurilinguisme et des bases de la politique d'enseignement des langues étrangères établies par les Sumériens, Grecs, Égyptiens.

## **THE IMPORTANCE OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS**

---

**VANKEVIČ** Irena

*Vilnius University, Lithuania*

---

The study analyses skills and competences of multilingualism that are developed in higher education institutions in Lithuania. It presents historical review of competences, their classification. The main aim of the research is to find out what competences of multilingualism that are developed at the Faculties of Natural Sciences, Chemistry and Medicine at Vilnius University are empowering at work and why the students need certain competences. The research subjects were first and second year students of Geology, Geography, Hydrology and Meteorology, Nanotechnology and Kinezitherapy. They were asked about the importance of foreign languages in their future career. A lot of young people described themselves as cosmopolites. They understand that languages are fundamental for Europeans wanting to work together. The present study also describes the EU policy of official multilingualism which is unique in the world. Lithuania is a part of the European Union, thus it is important to nurture and promote multilingualism in order to understand our neighbours, our partners in the EU. Speaking many languages makes businesses and citizens more competitive and more mobile. The EU sees the use of its citizens'

languages as one of the factors which make it more transparent, more legitimate and more efficient. At the level of culture and of enhancing the quality of life, too, the EU works actively to promote the wider knowledge and use of all its official languages throughout the Union. The ability to speak a foreign language and multiculturalism are inseparable parts of the EU integrations.

## **ANGLIŠKAS REVERANŠAS MOTINAI ŽEMEI: GREEN COMMUNICATION (ŽALIOSIOS KOMUNIKACIJOS) MOKYMASIS ANGLŲ KALBOS PASKAITOSE**

---

**VORONOVA** Larisa

*Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva*

---

Naujas požiūris į švietimą skatina siekti darnos vystymesi. Tam gali pasitarnauti ir anglų kalbos dėstytojai, suteikdami reikiamų žinių ir įgūdžių Žaliosios Komunikacijos (Green Communication) srityje, tuo prisidedami prie aplinkos draugiškos ateities kūrimo. Be to, vis didesnę svarbą įgauna dialogas, kaip bendravimo būdas, siekiant sukurti darnią bendruomenę. Studentų

įtraukimas į šiuolaikinių klausimų, susijusių su jų specialybe, aptarimą anglų kalbos paskaitose priartina jų išsilavinimą prie realaus gyvenimo bei skatina susidomėjimą ir motyvaciją, pagerina mokymosi patirtį. Vytauto Didžiojo universiteto Gamtos mokslų fakulteto studentai, suvokiantys savo misiją ekologiškos darnios ateities kūrimo vietiniame bei pasauliniame lygįje, jaučia didelį poreikį įgyti gerų kalbos įgūdžių, susijusių su Žaliaja komunikacija. Pranešimas parengtas tyrimo, atlikto Vytauto Didžiojo universitete, Gamtos mokslų fakultete, siekiant išaiškinti būsimų ekologų poreikius anglų kalba komunikuoti darnaus vystymosi temomis. Analizuojami efektyvūs metodai ir strategijos, pateikiamos praktinės rekomendacijos darnaus vystymosi komunikacijos formavimui. Pagrindiniai mokslinio tyrimo klausimai:

- 1) Kokia yra studentų žinių, susijusių su Žaliosios komunikacijos koncepcija, apimtis?
- 2) Ar jie suvokia darnaus vystymosi ir išsilavinimo ryšį?
- 3) Ar studentai yra patenkinti įgytomis žiniomis Žaliosios komunikacijos tema?

## ENCYCLOPEDIAIC INFORMATION IN ENGLISH DICTIONARIES

---

**WNĘK Piotr, BENDORAITYTĖ-VNĘK Brigita**

*Vytautas Magnus University, Lithuania*

---

A reliable monolingual dictionary is undoubtedly an indispensable tool in facilitating and supporting the process of acquiring a foreign language. The term of lexicography, however, had undergone the evolution, in which its primary meaning gained some additional denotations, not to mention the relationships of lexicography with other disciplines like semantics and applied linguistics. The following research paper presents types of linguistic information that modern English dictionaries incorporate and examines the extent of encyclopedic information therein. 'Encyclopedia' and 'dictionary', the two major categories in lexicography, are reference works that bear some characteristic features, which enable us to distinguish between them by means of what may be summarized as the kind of information they provide. As an example, two entries for the same headword from a dictionary and encyclopedia have been evaluated, and the differences were itemized. Furthermore, components of a dictionary and the notion of 'linguistic information' have been enumerated, briefly described and given examples. As a result an important division into dictionaries, encyclopedias, and encyclopaedic dictionaries has been introduced. The theoretical background for the research lies also within the concept of encyclopedic information. Its definitions, types and forms they adopt in modern dictionaries have been

listed. For the research work the following body of dictionaries, from the British and American lexicographic traditions, was taken into consideration: BBC English Dictionary, Collins Cobuild English Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Webster Universal Dictionary, Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Finally, the findings have been presented in the graphical form, where the options of 'dictionary', 'encyclopedic dictionary', and 'encyclopedia' have been illustrated.

## List of participants

Alminienė Rūta	Didždvaris gymnasium, Lithuania	rutaalm@yahoo.com, rutaal@dg.su.lt
Andriuskevičienė Jūratė	Vytautas Magnus University, Lithuania	j.andriuskeviciene@ukc.vdu.lt
Bačkūtė Vilma	British Council, Lithuania	vilma.backiute@britishcouncil.lt
Baliūnaitė Justina	Education Exchanges Support Foundation, Lithuania	Justina.Baliunaite@smplft
Balčiūnaitienė Asta	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.balciunaitiene@ukc.vdu.lt
Bartnikaitė Edita	Vytautas Magnus University, Lithuania	e.bartnikaite@ukc.vdu.lt
Bartusevičienė Virginija	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.bartuseviciene@ukc.vdu.lt
Bayeur Elise	Alytus Dzukijos Basic School, Lithuania	elise.bayeur@gmail.com
Bendoraitytė- Vnėk Brigita	Vytautas Magnus University, Lithuania	b.bendoraityte-vnek@ukc.vdu.lt
Bernini Andrea	University of Parma, Italy	andrea.bernini@nemo.unipr.it
Bijeikienė Vilma	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.bijeikiene@ukc.vdu.lt
Boizou Loic	Vytautas Magnus University, Lithuania	lboizou@gmail.com
Bonda Moreno	Vytautas Magnus University, Lithuania	m.bonda@ukc.vdu.lt
Bražėnienė Nijolė	Vilnius University, Lithuania	nijole.brazeniene@uki.vu.lt
Būdvytytė-Gudienė Aina	Siauliai University, Lithuania	aina.budvytyte@yahoo.com
Butkienė Violeta	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.butkiene@hmf.vdu.lt
Butkus Alvydas	Vytautas Magnus University, Lithuania	baltas1950@gmail.com
Chodžkienė Loretta	Vilnius University, Lithuania	loreta.chodzkiene@uki.vu.lt
Cvilikaitė Jurgita	Vytautas Magnus University, Lithuania	j.cvilikaite@ukc.vdu.lt
Čepulkauskienė Vida	Kaunas University of Applied Sciences, Lithuania	adiv20075@gmail.com
Čubajevaitė Laura	Vytautas Magnus University, Lithuania	l.cubajevaite@pmdf.vdu.lt
Dabašinskienė Ineta	Vytautas Magnus University, Lithuania	i.dabasinskiene@hmf.vdu.lt
Dagilienė Inga	Kaunas University of Technology, Lithuania	inga.dagilienne@gmail.com
Daubarienė Audronė	Kaunas University of Technology, Lithuania	audra.daubariene@ktu.lt
Daugėlaitė Vytautė	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.daugelaite@ukc.vdu.lt
Daukšaitė Aurelija	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.dauksaite@ukc.vdu.lt
Daukšytė Jovita	Vytautas Magnus University, Lithuania	j.dauksyte@ukc.vdu.lt
Didjurgienė Aušra	Kaunas University of Applied Sciences, Lithuania	audid@kauko.lt
Dobrovolskij Dmitrij	Stockholm University, Sweden	dobrovolskij@gmail.com
Donskis Leonidas	European Parliament, Lithuania	donskis@yahoo.com,
	Vytautas Magnus University	info@donskis.lt
Druvieta Ina	The Saeima of the Republic of Latvia, University of Latvia, Latvia	Ina.Druvieta@saeima.lv
Durandin Jonathan	University of Franche-Comté, France	jonathan.durandin@bluemail.ch
Garliauskaitė Donata	Vilnius University, Lithuania	donata.garliauskaitė@gmail.com
Giessen Hans W.	Saarland University, Germany	h.giessen@gmx.net
González Cruz Jordana	Vilnius University, Lithuania	jordanagon@yahoo.com
Grigonienė Giedrutė	Kaunas University of Applied Sciences, Lithuania	grig41@yahoo.com
Guimaraes Nuno	Embassy of Portugal, Lithuania	nunoguiaraes2010@gmail.com
Habereder Kathrin	Johannes Gutenberg University Mainz, Germany	haberede@uni-mainz.de
Horbačiauskienė Jolita	Kaunas University of Technology, Lithuania	jolita.horbacauskiene@ktu.lt
Ilgūnaitienė Ramunė Vitalija	Vytautas Magnus University, Lithuania	r.ilgunaitiene@ukc.vdu.lt
Ismailov Aleksandr	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.ismailov@ukc.vdu.lt
Jablonskaja Diana	Vilnius University, Lithuania	blykstee@gmail.com
Jankauskaitė Aušra	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.jankauskaite@ukc.vdu.lt
Judickaitė- Pašvenskienė	Vytautas Magnus University, Lithuania	ligita.judickaite@gmail.com
Kalėdaitė Violeta	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.kaledaite@hmf.vdu.lt



---

Kasperavičienė Ramunė	Kaunas University of Technology, Lithuania	ramune.kasperaviciene@ktu.lt
Kazlauskaitė Daina	Vytautas Magnus University, Lithuania	d.kazlauskaite@ukc.vdu.lt
Kaurynienė Edita Kristina	Vilnius University of Applied Sciences, Lithuania	editakristina@gmail.com
Kelly Michael H.	University of Southampton, United Kingdom	M.H.Kelly@soton.ac.uk
Klementjevičė Ana	Public enterprise „Lingue Romanze“, Lithuania	lingueromanze@gmail.com
Kornejeva Margarita	Vilnius University, Lithuania	margaritakornejeva@gmail.com
Kosova Svetlana	Vilnius University, Lithuania	sveta033@yahoo.fr
Knyza Rasa	Vytautas Magnus University, Lithuania	r.knyza@ukc.vdu.lt
Krunkaitytė Marija	Vytautas Magnus University, Lithuania	m.krunkaityte@vdu.lt
Kulvietis Aleksas Eugenijus	Klaipėda University, Lithuania	aekulvietis@gmail.com
Kuranovičė Veslav	Vytautas Magnus University, Lithuania	asistentasvgtu@inbox.lt
Lanza Stefano	Vytautas Magnus University, Lithuania	s.lanza@ukc.vdu.lt
Laugale Velga	Liepāja University, Latvia	laugale@inbox.lv
Laurinaitis Jonas	Vytautas Magnus University, Lithuania	j.laurinaitis@ukc.vdu.lt
Lemanaitė Greta	Jagiellonian University, Poland	greta.deprati@gmail.com
Liubiniene Vilmantė	Kaunas University of Technology, Lithuania	Vilmante.liubiniene@ktu.lt
Ludvigsen Austra	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.lubokaite@ukc.vdu.lt
Lūžienė Neringa	Vytautas Magnus University, Lithuania	n.luziene@ukc.vdu.lt
Lūžys Sigitas	Vytautas Magnus University, Lithuania	sluzys@yahoo.com
Mačianskienė Nemira	Vytautas Magnus University, Lithuania	dk@ukc.vdu.lt
Mankevičiūtė Aušra	Vilnius University, Lithuania	ausramankeviciute@gmail.com
Martyniuk Waldemar	European Centre for Modern Languages, Austria	waldemar.martyniuk@ecml.at
Maumevičienė Dainora	Kaunas University of Technology, Lithuania	dainora.maumeviciene@ktu.lt
Medvedeva Olga	Public Service Language Centre, Lithuania	olga@vik.lt
Mikučionis Ugnius	Vytautas Magnus University, Lithuania	norsk@kurs.lt
Morkevičienė Sigita	Vytautas Magnus University, Lithuania	sigita.morkeviciene@gmail.com
Murias Román Ruth	Lithuanian University of Health Sciences, Lithuania	rumurias@yahoo.co.uk
Orlova Irina	Vilnius University, Lithuania	iorlova@inbox.lv
Ozola Inese	Latvian University of Agriculture, Latvia	inozo@inbox.lv
Papšytė Inga	Latvian University of Agriculture, Latvia	papsyte@yahoo.com
Paurienė Giedrė	Vytautas Magnus University, Lithuania	giedre@pauriene.net
Pehk-Ivaščenko Viktorija	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.pehk@ukc.vdu.lt
Petkevičius Tomas	WorldOne	
Petrašiūnienė Elvyra	Vilnius University, Lithuania	elvyra.petrasiuuniene@fflvu.lt
Petronienė Saulė	Kaunas University of Technology, Lithuania	saule.petroniene@ktu.lt
Pičukėnė Erika	University of Latvia, Latvia	erksn@inbox.lv
Povilonytė Violeta	Aleksandras Stulginskis University, Lithuania	violaroz@yaho.com
Pundziuvienė Daiva	Vytautas Magnus University, Lithuania	d.pundziuviene@ukc.vdu.lt
Puškoriūtė-Ridulienė Daiva	Vytautas Magnus University, Lithuania	d.puskoruite@lc.vdu.lt
Račienė Ernesta	Vilnius Gediminas Technical University, Lithuania	ernesta.raciene@vgtu.lt
Rascón Caballero Alfonso	Vilnius University, Lithuania	alfonsorcaballero@yahoo.es
Rašinskienė Svetlana	Vytautas Magnus University, Lithuania	s.rasinskiene@ukc.vdu.lt
Repeikaitė-Jarmalavičienė Daiva	Vilnius University, Lithuania	d.re.jarmala@gmail.com
Ribikauskienė Diana	Vytautas Magnus University, Lithuania	d.ribikauskiene@ukc.vdu.lt
Rinkevičienė Ilona	Kaunas University of Technology, Lithuania	ilona.rinkeviciene@ktu.lt
Rutkienė Aušra	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.rutkiene@ukc.vdu.lt
Sabaliauskiene Rima	Vytautas Magnus University, Lithuania	r.sabaliauskiene@ukc.vdu.lt
Sabaliauskiene Vaida	Vytautas Magnus University, Lithuania	v.sabaliauskiene@tsc.vdu.lt

---

Sipaitė Vilija	Ministry of Education and Science, Lithuania	Vilija.Sipaite@smm.lt
Skučas Saulius	Vytautas Magnus University, Lithuania	s.skucas@ukc.vdu.lt
Sotirovič Vladislav	Mykolas Romeris University, Lithuania	
	Vytautas Magnus University, Lithuania	vsotirovic@mruni.eu
Stepanovienė Aušra	Mykolas Romeris University, Lithuania	ausramru@gmail.com
Stravinskaitė Lina	Vytautas Magnus University, Lithuania	l.stravinskaite@ukc.vdu.lt
Sušinskienė Vilija	Alytus Dzukijos Basic School, Lithuania	vsusinsk@dzukija.alytus.lm.lt
Šadeikaitė Giedrė	Vilnius University, Lithuania	burтинinke@gmail.com
Šinkūnaitė Joana	Vytautas Magnus University, Lithuania	j.sinkunaite@ukc.vdu.lt
Šleiniotienė Eglė	Language Teachers' Association of Lithuania	eglesl@delfi.lt
Šliogerienė Jolita	Mykolas Romeris University, Lithuania	jsliogeriene@mruni.eu
Šmidkaitė Loreta	Kaunas University of Technology, Lithuania	loreta.smidtaite@ktu.lt
Šulce Dzintra	Liepaja University, Latvia	dz.sulce@tvnet.lv
Švenčionienė Daina	Kaunas University of Technology, Lithuania	daina.svencioniene@ktu.lt
Toleikienė Reda	Siauliai University, Lithuania	reda_toleik@yahoo.de
Toločkaitė Greta	Vilnius University, Lithuania	g.tolockaite@gmail.com
Tomkevičiūtė Aistė	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.tomkeviute@gmail.com
Tuomaitė Virginija	Vytautas Magnus University, Lithuania	vtuomaite@ukc.vdu.lt
Urbaniškova Jolanta	University of Warsaw, Poland	szjourb@adm.uw.edu.pl
Ūsė Violeta	Lithuanian University of Health Sciences, Lithuania	violetakmu@gmail.com
Užpalienė Daiva	Mykolas Romeris University, Lithuania	uzpaliene@yahoo.com
Vaičenonienė Jurgita	Vytautas Magnys University, Lithuania	j.vaicenoniene@ukc.vdu.lt
Vaičiūnienė Vilhelmina	Mykolas Romeris University, Lithuania	vvaiciun@mruni.eu
Vaitekūnaitė Angelė	Vytautas Magnus University, Lithuania	a.vaitekunaite@ukc.vdu.lt
Valančiauskienė Aušra	Vilnius University, Lithuania	ausra.valanciauskiene@fifvu.lt
Valiukienė Vita	Vilnius University, Lithuania	vita@francais.lt
Vankevič Irena	Vilnius University, Lithuania	irena.vankevic@gmail.com
Voronova Larisa	Vytautas Magnus University, Lithuania	l.voronova@ukc.vdu.lt
Wnęk Piotr	Vytautas Magnus University, Lithuania	piopoland@gmail.com
Zavistanavičienė Daiva	Kaunas University of Technology, Lithuania	daizavi3@gmail.com
Zutkienė Lina	Vytautas Magnus University, Lithuania	l.zutkiene@ukc.vdu.lt
Žižiūnas Tadas	Vilnius University, Lithuania	tadas_ziziunas@yahoo.com

# Projects



## EUROPEAN DICTIONARY ON SKILLS AND COMPETENCES II

---

LLP-LDV-TOI-10-AT-0030 TRANSFER OF INNOVATION, LEONARDO DA VINCI LLP  
PROJECT NUMBER — 2010-1-AT1-LEO05-02879

DISCO II seeks to provide a much needed and so far at European level not available terminological support for the description and translation of abilities, skills and competences in the context of the labour market as well as in the context of education. The transparency and comparability of competences will be supported by DISCO II based on a common terminology offered for competence descriptions in European transparency instruments and learning outcome (LO) descriptions that can be used both in a labour market context as well as in an educational context or different ECVET or EQF implementation instruments.

The aim of the TOI project DISCO II is to bring together the labour market and the educational system via connecting skills and competences with LO, so it will further enhance the attractiveness of VET and mobility of employees and individuals within Europe. Based on the existing thesaurus of approx. 10.000 competence terms in 7 languages (CZ, EN, FR, GE, HU, LT, SW), 3 new languages will be introduced (IT, ES, SK). Furthermore, the existing competence terms of the branches 'health and social work', 'environment' and 'information technology' will be interconnected with phraseological competence and LO descriptions in 10 European languages (CZ, EN, ES, FR, GE, HU, IT, LT, SK, SW). The development of a multilingual taxonomy bridging education and work will contribute to the work of DG Employment, DG Education and Cedefop who are intending to develop a common language of skills, competences and occupations: the European Skills, Competence and Occupation (ESCO) taxonomy. Job descriptions, CVs, Certificate Supplements (CS) as well as other competence based LO descriptions use similar terms to describe competences in the area of labour market or education and VET: The least common denominator is a single competence term, the greatest common denominator is a phraseological competence description.

The project consortium consists of experts in the field of VET and competence classifications as well as researchers, promoters of transparency documents, universities and educational consultancy institutions; it includes partners of the former DISCO I project as well as new partners.

**Project Coordinator:** 3s Unternehmensberatung GmbH, Austria  
Project partners:

**Vytautas Magnus University, Lithuania**

Národní ústav odborného vzdělávání (NUOV), Czech Republic  
Universitat Rovira i Virgili (URV), Spain  
Istituto per la Formazione Professionale dei Lavoratori (ISFOL), Italy  
Státny inštitút odborného vzdelávania (SIOV), Slovakia  
Oktatáskutató és Fejlesztő Intézet (OFI), Hungary  
Institut Européen d'Education et de Politique Sociale (EIESP), France  
Emmerce (EELG), Sweden  
SkillsNet Europe, Belgium



Education and Culture

Leonardo da Vinci



## **SECTORAL QUALIFICATIONS FRAMEWORK FOR THE HUMANITIES AND THE APPLIED AND FINE ARTS (HUMART)**

---

LLL PROGRAMME 2007-2013. EUROPEAN QUALIFICATION FRAMEWORK (EQF) PROJECTS. TRANSVERSALPROGRAMME. KEY ACTIVITY 1: POLICY COOPERATION AND INNOVATION.

The project is based on the Tuning methodology and the outcomes of the Tuning project at subject area level. Tuning Educational Structures in Europe (2000-2009) is a universities' driven project which aims to offer a universal approach to implement the Bologna Process at the level of Higher Education Institutions and subject areas.

The project seeks to develop a credit based sectoral qualifications framework(s) for the sectors / domains of the Humanities and Arts sector, covering the levels 3 to 8 of the EQF for LLL. The subject areas involved in the project are: History, Music, Dance and Theatre Education, Arts and Design, Architecture. These subject areas all have developed reference points for the levels 6,7, and 8 of the EQF for LLL within the framework of the Tuning project. Each of these 5 groups have a total of 5 member institutions from 27 EU countries + Norway, Liechtenstein, Iceland, and Turkey.

Besides these 5 subject areas, 4 additional subject areas participate in the project that have not yet developed reference points for their subject area: Theology, Linguistics, Literature, Art History. Each of these subject area groups consist of 8 Higher Education Institutions (7 members and one Subject Area Coordinator) from 27 EU countries + Norway, Liechtenstein, Iceland, and Turkey.

The following outcomes are foreseen: A Sectoral framework in the Humanities and the Arts based on agreed cycle / level descriptors covering the levels 3 to 8 of the EQF for LLL; Report containing detailed information about formal, non formal and informal secondary education level identifying the main progression routes from the levels 3 to 6 at national level (for the participating countries) as well as a comparison at European level (identification of differences and communalities); A proposal for (ECTS) credit ranges for the EQF for LLL levels 3 to 6 in correlation with the ECVET initiative; Report containing a proposal to bridge the Dublin cycle descriptors and the descriptors of the EQF for LLL for the domain of the Humanities and the Arts. Establishment of subject area based working groups for 4 subject areas not yet covered by the Tuning project. Identification of cross border areas and/or areas overarching different fields of study.

**Project coordinator:** University of Groningen, The Netherlands

**VMU Centre of Foreign Languages** is one of members of the Consortium of 60 partner institutions from 27 EU countries and Norway, Liechtenstein, Iceland, and Turkey.

<http://www.tuning.unideusto.org>

### ***E-nordisk***

Nordisk for baltere.

## **NORDPLUS PROJECT E-NORDISK**

---

There has been a lot of interest in the Nordic languages in the Baltic countries and this interest has increased in the years of economic depression. However, many learners are hindered in their study of languages by the lack of opportunities because of their job or the place they live. In addition, many language learning materials have not been designed for people coming from the former Eastern Block and do not, therefore, take account of their specific background.

E-nordisk is a project hoping to support such learners and to rectify the situation. The aim of the project is to create an e-learning platform for learners of Danish and Norwegian from the Baltic countries with a focus on European language achievement levels A1 and A2. The platform will be based on the e-learning environment Moodle and will be accessible to everyone free of charge.

The project ran for 2 years and its completion date was 1 September 2011. The project is funded by Nordplus Adult.

**Project coordinator:** Estnorlink OÜ

### **Vytautas Magnus University**

Foundation of Latvian Academy of Culture NORDISTIKA

University of Bergen

University of Iceland

University of Aarhus

<http://enordisk.estnorlink.ee/>



VYTAUTAS MAGNUS  
UNIVERSITY  
KAUNAS



ŠIAULIŲ  
UNIVERSITETAS

## UŽSIENIO KALBOS IR DALYKO SINERGIJA

---

### PROJEKTO KODAS NR. VP1-2.2-ŠMM-05-K-02-02

ES Struktūrinių fondų parama iš 2007–2013 m. Žmogiškųjų išteklių plėtros veiksmų programos 2 prioriteto „Mokymasis visą gyvenimą“ VP1-2.2-ŠMM-05-K priemonės „Kalbų mokymo, verslumo ugdymo ir inovatyvių švietimo metodų kūrimas ir diegimas“.

### Projekto koordinatorius – Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų centras

Projekto partneriai: Alytaus profesinio rengimo centras, Kauno Jėzuitų gimnazija, Kauno pedagogų kvalifikacijos centras, Šiaulių Didždvario gimnazija, Šiaulių universitetas

Projekto tikslas:

atnaujinti bendrojo lavinimo mokyklų mokymo programų dėstyto metodus, taikant integruotą dalyko ir užsienio kalbos mokymą.

Projekto uždaviniai:

- tobulinti mokytojų integruoto dalyko ir kalbos mokymo kompetencijas.
- įdiegti integruotą dalyko ir užsienio kalbos mokymą bendrojo lavinimo mokyklose.

Projekto esmė:

įgyvendinus projekto veiklas, tikslinės grupės nariai patobulins savo kalbinę (anglų, vokiečių arba prancūzų kalbos) komunikacinę kompetenciją, dalyko leksikos užsienio kalba gebėjimus, atnaujins ugdymo turinį ir įgyvendins inovatyvų dalyko ir kalbos mokymo modelį, integruojant IKT, mokymosi strategijas ir aktyviųjų metodų taikymą į dalyko mokymo/si procesą. Projektas yra įdomus ir naudingas mokiniam, nes bus sukurtos netradicinės mokymosi aplinkos ir situacijos, kuriose jie taps aktyviais, kūrybingais ir motyvuotais mokymosi proceso dalyviais.

## SYNERGY OF SUBJECT MATTER AND FOREIGN LANGUAGE

---

PROJECT is supported by European Social Fund for 2007-2013, Operational programme: Development of Human Resources, Priority 2 “Lifelong Learning” VP1-2.2-ŠMM-05-K measure: “Designing and implementing language teaching, entrepreneurship and innovative methods of education”.

Project coordinator: Vytautas Magnus University, Centre of Foreign Languages

Project partners: Alytus Centre of Vocational Education, Kaunas Jesuit Gymnasium, Kaunas Teacher Qualification Centre, Šiauliai Didždvario Gymnasium, Šiauliai University.

The overall aim of the project is to develop teachers’ foreign language competences (English, German or French), their knowledge and skills in CLIL methodology, lesson planning, classroom management, language learning strategies, using ICT as a teaching resource, promoting cultural awareness and multilingualism.

The project also aims to introduce pupils to new ideas and concepts in traditional curriculum subjects, using the foreign language as the medium of communication, which will help to enhance the pupils’ learning experience by exploiting the synergies between the two subjects.

<http://mokykla.liedm.net/moodle/course/>



## PROJECT BACKGROUND

---

Language Rich Europe will conduct an analysis of policies and practices on multilingualism across 20 European countries and compare the results against European recommendations.

The results will be presented in the Language Rich Europe Index – A European Index on Multilingual Policies and Practices, available in over 20 languages and published in print form and on an interactive website.

With this analysis as a basis, Language Rich Europe will create a new and sustainable interdisciplinary network of over 1200 decision makers across Europe, who will be brought together to share knowledge and good practice in multilingualism.

European Union Member States have responded to increased mobility and migration across Europe by prioritizing social inclusion and intercultural dialogue.

However, this is not always supported by policies and practices which promote linguistic diversity and language learning.

European institutions such as the European Commission, European Parliament and the Council of Europe have made recommendations for such policies and launched a number of initiatives to encourage citizens to learn languages at all stages of their lives. However, take up of these recommendations has been uneven, policy cooperation between countries has proved challenging, and knowledge sharing initiatives have been disjointed.

Language Rich Europe responds to the need for more consistent knowledge sharing and collaborative working between different sectors and countries across Europe by enabling a network to action plan at national and regional level to improve language policies and practices.

These action plans will be synthesized into a report for the European Commission to support the review of its multilingualism policy.



## **LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION OF LITHUANIA**

---

The Association was founded on 12 December 2006.

Mission of LKPA:

- To protect and promote the Lithuanian language;
- To promote multilingualism in Lithuania;
- To improve quality of teacher training and teacher development
- To unify efforts and activities of language teaching institutions and language teacher's associations and to help teachers improve professional competence and qualification.

The Founders and members of the Association are:

Kauno technologijos universitetas. Kaunas Technological University

Klaipėdos universitetas. Klaipėda University

LR lietuvių kalbos ir literatūros mokytojų sąjunga. Association of the Lithuanian Language Teachers

VšĮ Valstybės institucijų kalbų centras. Public Service Language Centre

Vilniaus kolegija. Vilnius College

Vytauto Didžiojo universitetas. Vytautas Magnus University

Vilniaus universitetas. Vilnius University.

*LKPA is a founder member of REAL,  
the Réseau Européen des Associations de Professeurs de Langues /  
European Network of Language Teacher Associations  
([www.real-association.eu](http://www.real-association.eu)) and a member of*

*The FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS*

*DE LANGUES VIVANTES (FIPLV) [www.fiplv.org](http://www.fiplv.org)*





**Daugiakalbystė ir kalbų studijos aukštajame moksle. Tarptautinė mokslinė konferencija / Multilingualism and Language Studies in Higher Education. International Scientific Conference / Sud. (Eds.) Aušra Jankauskaitė, Daiva Pundziuvienė, Rima Sabaliauskienė. – Kaunas: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2011. 74 p., iliustr.**

ISBN 978-9955-12-753-6

Knygoje publikuojamos tarptautinės mokslinės konferencijos „Daugiakalbystė ir kalbų studijos aukštajame moksle“ pranešimų santraukos anglų, lietuvių, prancūzų, vokiečių, ispanų ir latvių kalbomis, konferencijos programa, konferencijos dalyvių sąrašas ir informacija apie UKC vykdomus projektus. Pranešimuose nagrinėjama kalbų politikos, kalbų įvairovės aukštajame moksle, daugiakalbystės ir tarpkultūrinio dialogo, daugiakalbystės ekonominiam konkurencingumui bei integruoto dalyko ir kalbų mokymo klausimai.

The book contains summaries of presentations for international scientific conference „Multilingualism and Language Studies in Higher Education“ in English, Lithuanian, French, German, Spanish and Latvian languages, including conference programme, list of conference participants and project information. The presentations investigated the issues on language policy, development of plurilingual competence in higher education, language diversity, multilingualism for economic competitiveness and content and language integrated learning.

**Daugiakalbystė ir kalbų studijos aukštajame moksle**

Tarptautinė mokslinė konferencija

**Multilingualism and Language Studies in Higher Education**

International Scientific Conference

Viršelio, maketo dailininkė / Designer Rasa Švobaitė

Išleido: Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, S. Daukanto g. 27, LT-44249 Kaunas. SL 1557